

Las Apariciones de la Virgen María en San Sebastián de Garabandal

027 P. Ramón María Andreu Rodamilans S.J. - Textos tomados de su informe, con adiciones suplementarias.

The Apparitions of the Virgin Mary in San Sebastian de Garabandal

027 Fr. Ramón María Andreu Rodamilans S.J. - Text taken from his report, with supplemental additions.

P. Ramón María Andreu Rodamilans S.J.

Este capítulo es una extensión del informe del P. Ramón del capítulo 21, con mas textos adicionales y suplementarios a los hechos relatados por él.

Fr. Ramón María Andreu Rodamilans S.J.

This chapter is an extension of Fr. Ramón's report in Chapter 21, with additional text and supplements to the facts related here.



Porque los pequeñuelos, las mujeres, las almas vírgenes tienen un corazón más puro, o hacen generosamente violencia a las pasiones. Así, el Espíritu Santo puede hacer que en ellas brille su luz. Las palabras de la sexta bienaventuranza: "Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios", encuentran ya aplicación en esta vida.

Los hombres y los grandes talentos no tienen, pues, razón alguna para acusar por eso a las mujeres, antes la tienen muy grande para acusarse a sí mismos. No es un privilegio de los pequeños y de las mujeres el ver mejor las cosas sobrenaturales, sino que es como un castigo para los hombres y para los sabios, a fin de que se humillen. Y si no lo hacen, aún les aguarda mayor confusión, conforme lo declaró el Salvador a Santa Catalina de Sena. Santa Teresa rogaba a Nuestro señor que, en vez de colmarla a ella de tantos favores, los dispensase a hombres sabios, a los sacerdotes, a los religiosos, a los teólogos; y El le contestó: "Estos, ni tienen 'tiempo', ni gana de trabar relaciones de confianza conmigo; y, pues siempre me desdeñan, tengo que dirigirme a sencillas mujeres, si he de tener el consuelo de tratar mis intereses con los hombres"; P. Arintero, "La evolución mística", pág. 737.

Because the young ones, the women, and the virgin souls have the purest hearts, they make generous violence to their passions. Because of this, the Holy Spirit can make his light shine in them. The words of the sixth Beatitude: "Blessed are the clean of heart, for they will see God," find an application in this life.

The men and the greatly talented do not have any reason to accuse the women because of this, but rather they have a greater reason to accuse themselves. It is not a privilege of the young ones and the women to see supernatural things better, but it is a punishment for the men and the wise, and it is to humble them. If they don't do it, more confusion awaits them, according to what the Savior said to St. Catherine of Siena. St. Teresa prayed to Our Lord that instead of giving her so many favors, he might give them to wise men, priests, religious, and theologians. He answered: "These ones do not have the 'time' or the desire to establish

relationships of trust with me. They always disdain me, so I have to direct myself to simple women, if I am to have the consolation of sharing my concerns with men.” (Fr. Arintero, “The Mystical Evolution,” p. 737).

Los vecinos de Garabandal, conocedores de la sinceridad y normalidad de las niñas, tienen el convencimiento de que lo que ellas dicen es verdad. El aislamiento da al pueblo y a sus habitantes una sensación de tranquilidad y paz. Al anochecer, una mujer, la madre de Jacinta, recorre las calles, según vieja costumbre, tocando una campanilla para invitar a los vecinos a rezar por las almas o ánimas del purgatorio. El rosario se reza en la iglesia todas las tardes.

The neighbors of Garabandal, who are familiar with the sincerity and normality of the girls, are convinced that what they say is true. The isolation of the village and its inhabitants give the feeling of tranquility and peace. At nightfall, Jacinta’s mother goes through the streets according to an old custom and rings a bell to invite the neighbors to pray for the souls in Purgatory. They pray the Rosary in the Church every evening.

Un día, en el pueblo, cierta jovencita sufrió un ataque de nervios, pretendiendo que la Virgen le había hecho una "llamada". Me la trajeron en seguida a casa del señor Ceferino, donde estábamos con Loli y Jacinta, un médico y varias otras personas. Se le dio un calmante, y el médico y todos los presentes pudimos ver la enorme diferencia que había entre la acostumbrada tranquilidad de Loli y Jacinta y el aspecto desencajado y nerviosísima, en el hablar y mirar, de la jovencita que había sufrido el ataque. Después de retirarla y acostarla en una cama, ella se fue recuperando lentamente. Poco después, en una visión, se oyó decir a las dos niñas: "¡Y se le hacía que la Virgen la llamaba!... ¡Ah! Es que estaba mala... ¡Qué susto nos dio!"

One day in the village, a certain young girl was having a nervous breakdown, pretending that the Virgin had given her a “call.” They brought her to me to Ceferino’s house, where we were with Loli and Jacinta, a doctor, and various other people. They gave her a tranquilizer, and all who were present could see the enormous difference between the accustomed tranquility of Loli and Jacinta and the strange and nervous appearance of this girl as she spoke and looked around. The girl had suffered an attack. After taking her away to bed, she slowly recuperated. A little later, in a vision, we heard the two girls say: “And she acted like the Virgin called her! Oh! It is because she was not well... She made us very frightened!”

De la observación de las niñas videntes, se saca lo siguiente:

1.- Ellas no tienen ansia de espectacularidad. Al revés, les gusta huir de la gente que viene a verlas. Un día bajaban del prado Loli y Jacinta; al llegar a un alto desde donde se domina el pueblo, se dijeron una a otra: "¡Qué pena! con lo bien que estábamos solas. Y ahora, ¡otra vez con la gente!"

Aseguran ellas que la Virgen les dice que estén en sus casas, sin salir nada más que para hacer algún recado; es decir, que no anden por la calle en las horas de la tarde, que es cuando acude la gente. Esto no se lo ha dicho la Virgen todos los días; pero ellas lo cumplen bien.

We take the following from the observation of the seers:

1. They are not anxious to make spectacles. Just the opposite: they like to flee from the people who come to see them. One day, Loli and Jacinta went to the field, and when they arrived at a place that overlooked the village, they said to each other: “What a shame! It was so nice for us to be alone. And now, people again!”

2.- Por otra parte, a las niñas les gusta que venga gente, "para que crean"; pero no están pendientes de ella, cuando ha venido.

3.- El hecho de que la mayoría de sus visiones sean en público, no es cosa que dependa de ellas, ya que ellas son llevadas y traídas por una fuerza superior; lo cierto es que tan pronto como acaban los trances, se apresuran a recogerse en casa.

2. On the other hand, the girls like for people to come, “so they will believe,” but the girls don’t want attention when people come.

3. The fact that the majority of their visions have been in public is not something that depends on them. They are carried by a superior force. It is certain that as soon as the trances end, they want to go back to their houses.

4. No se inquietan para nada si, después de venir mucha gente, no hay visión y los visitantes se marchan descontentos o desilusionados.

En la tarde del 25 de julio de 1964, festividad del Apóstol Santiago decía Pilar, la madre de Mari Cruz:

4. They are not upset at all if many people come and there is no vision, even though the visitors go away discontented and disillusioned.

On the afternoon of July 25, 1964, the feast of St. James, Pilar, Mari Cruz's mother, said:

Ella, Mari Cruz, no quería que la viera nadie; no crea usted que Mari Cruz andaba buscando que la viera la gente, quería estar sola. Mire, en una ocasión resultó que la chiquilla había ido por avellanas con una que se llama Pili, hija de Mingo y Nati; y estando en la braña del Monte, más lejos que de aquí a Cosío, la chiquilla estaba tan tranquila cogiendo avellanas, cuando de pronto empieza a decir que tenía que irse a los Pinos, y pesca a correr, y las otras que no podían seguirla; y les dijo: "Mirad, si en los Pinos no hay gente, me podéis dejar sola; pero si hay gente, avisad a casa."

Mari Cruz did not want anyone to see her. Don't believe that Mari Cruz was walking around looking for people, because she wanted to be alone. Once she went to collect hazelnuts with a girl named Pili, the daughter of Mingo and Nati. When she was at the branch on the mountain, closer to Cosío than here, the girl was tranquil picking hazelnuts when suddenly she began to say that she had to go to the Pines. She began to run, and the others could not follow her, but she said to them: "If there are no people in the Pines, you can leave me alone, but if there are people, then let them know at home."

Escolástico, padre de Mari Cruz, interviene para decir que las compañeras le preguntaron luego que cómo había corrido tanto, que no podían seguirla, y ella les contestó: "Pues en esos momentos, a mí me parece que voy sentada".

Llegó a los Pinos, y allí estaba Matutano; cayó en éxtasis, y las otras chiquillas dijeron cuando llegaron, que llegaban negras de correr, y allí estaba ella como si nada.

Este episodio de Mari Cruz, según unas notas de don Valentín, el párroco, ocurrió el 20 de septiembre de 1961.

Escolástico, Mari Cruz's father, interrupted to say that her friends asked her why she was running so much that they couldn't keep up with her and she answered them: "At that moment, it feels like I'm sitting."

She arrived at the Pines, and Matutano was there. She fell into ecstasy, and the other girls said that when they arrived, they were tired from running, but the girl was not.

According to Fr. Valentín's (the pastor's) notes, this episode with Mari Cruz occurred on September 20, 1961.

Un día estaba yo en Torrelavega, y vino a casa la prima, y la encontré aquí sola en la cocina, en éxtasis, y Dios sabe el tiempo que llevaría así. Otro día fue Nisia a llevar la comida a la cuenca, y la encontré sola también en los Pinos. Y ella, encantada; ella prefería estar sola.

Aniceta, madre de Conchita, recuerda de una noche con tiempo malísimo, noche "pestífera", dice ella, en que hubo de acompañar a su hija extática hasta el cementerio. La buena mujer confiesa que es muy miedosa, y por nada del mundo andaría ella sola de noche, y menos camino del camposanto; sólo le ha desaparecido este miedo cuando iba con alguna niña en éxtasis: entonces se sentía otra.

One day I was in Torrelavega and one of the girl's cousins went to her house. She found the girl there alone in the kitchen in ecstasy; God knows how long she'd been there like that. Another day, Nisia went to bring food to the river, and she found the girl alone in the Pines. The girl was loving it, she preferred to be alone.

Aniceta, Conchita's mother, remembers one night with very bad weather, a night of a "plague," she said, in which she had to accompany her ecstatic daughter to the cemetery. The good woman confesses that she was very frightened, and that she would not have walked alone at night for anything in the world, let alone on hallowed ground. Yet, her fear disappeared when she went with a girl in ecstasy; then she felt something different.

Pues bien, esa noche, ella y Conchita, enteramente solas, se fueron por aquellos caminos tan solitarios, oscuros y embarrados; se estuvieron largo rato rezando por los difuntos a las puertas del cementerio; volvieron después al pueblo, y la marcha en solitario continuó, pues Conchita, siempre extática, se puso a recorrer sus calles y callejas, cantando el rosario, al que contestaba su madre lo mejor que podía. Dice ésta que Conchita por entonces cantaba muy mal, "casi tan mal como don Valentín", pero en éxtasis se transfiguraba y lo hacía de maravilla; al fin, salieron alguna personas de sus casas y se les agregaron.

Well then, that night, she and Conchita went alone through those solitary, dark, and muddy roads. They prayed for the dead for a long time in front of the cemetery gates, then they returned to the village, and the solitary march continued. Conchita, still ecstatic, ran through the streets singing the rosary, and her mother answered as well as she could. This woman says that Conchita used to sing very poorly, "almost as badly as Fr. Valentín," but in ecstasy she was transformed and did it marvelously. At the end, some people came out of their houses and joined them.

Continúa el P. Ramón:

Hay otro punto muy interesante por lo que respecta a las videntes: la concordia de sus explicaciones. Cuando se trata de describir lo que ven, he comprobado que siempre están de acuerdo; también se da este acuerdo cuando hablan de lo que han oído las cuatro.

Hablando una vez con las niñas, les pregunté si se acordaban bien de lo que veían en sus visiones y me respondieron así: "De lo que la Virgen nos dice, yo sí me acuerdo; de lo que yo digo, no tanto".

Fr. Ramón continúes:

There is another interesting point with respect to the seers: the agreement of their explanations. When they try to explain what they see, I can prove that they are always in agreement; they also coincide when they talk about what the four of them have heard together.

While talking with the girls once, I asked if they remembered what they saw in their visions well and they responded to me like this: "I do remember what the Virgin tells us, but I don't remember much of what I say."

Ante el alboroto de los curiosos o devotos venidos en gran número, sus padres determinan cerrar las puertas de casa y tener a las niñas dentro. La Virgen les dice que obedezcan, y que la seguirán viendo a pesar de todo.

A partir del 3 de agosto, las caídas en estado de trance se han multiplicado bastante: a veces, las cuatro juntas; a veces, algunas de ellas; a veces, sólo una. La postura que adoptan en sus caídas es verdaderamente escultórica. No se recuerda, yo ciertamente no lo he visto, que hayan adoptado, ni siquiera una vez, alguna postura poco decorosa, o incorrecta. Pueden estar en el suelo un momento, o unos cuantos minutos. La caída, cuando es de varias, suele ser admirablemente sincronizada; y sin que aparezca en ello estudio ninguno, el hecho es que forman grupos de conjunto verdaderamente preciosos.

Because of the disturbance of the curious or devoted who come in great numbers, their parents are determined to close the doors of their homes and to keep the girls inside. The Virgin told them to obey, and they will continue seeing her in spite of all this.

After August 3, the falls in the state of trance have multiplied: sometimes the four are together, sometimes it is some of them, and sometimes it is only one. The posture that they adopt during their falls is truly sculpture-like. I don't remember, but I am certain that they have not adopted any indecorous or incorrect position. They can be on the ground for a moment, or several minutes. When they fall together, their fall is admirably synchronized. It does not appear to be any rehearsal in doing this, but the fact is they form precious groups.

Dice el P. Arintero en "La evolución mística", página 597: "En los éxtasis falsos, no sobrenaturales, los movimientos convulsivos que suele haber son desordenados e indecorosos, y exponen a grandes riesgos; mientras que en los divinos se guarda una modestia y compostura admirables, y no hay tampoco peligro de ningún daño, aunque la persona fuere a caer en fuego".

En los sucesos de Garabandal pueden distinguirse como dos "campos": el de los espectadores y el de las niñas. El espectador ve a las niñas y su manera de actuar: movimientos, sonrisas, palabras, anestesia, etc.; pero no ve la aparición. Las niñas contemplan la aparición, están en su luz, recogen sus palabras; pero no ven ni perciben al público, aunque saben que está allí, porque muchas veces se lo ha dicho la aparición.

Fr. Arintero says in "The Mystical Evolution," p. 597: "In false ecstasies that are not supernatural, the convulsive moments can be disordered and immodest, and expose them to great risks. In the divine ecstasies, there is admirable modesty and composure, and there is no danger or harm, even if the person were to fall in fire."

In the happenings of Garabandal, two "fields" can be distinguished: that of the spectators and that of the girls. The spectator sees the girls and their manner of acting: their movements, smiles, words, anesthesia to pain, etc., but they don't see the apparition. The girls see the apparition, they are in its light, they gather their words, but they don't see or perceive the public even though they know people are there since the apparition has made them aware of it many times.

El brigada de la Guardia Civil, don Juan Álvarez Seco, que vivió de cerca, como poquísimos, todo lo de Garabandal, se acuerda de este caso: "Un día María Dolores estaba en el primer piso de su casa, donde tuvo apariciones muchas veces. Su padre Ceferino tenía dicho que cuando bajaran de allí a la planta baja, donde está la taberna, aflojaran la bombilla de la luz, pues no había llave para apagarla. Loli, esta vez, al echar mano de la bombilla, cayó en éxtasis, y no la soltaba. Temíamos todos que si continuaba así, agarrada a la bombilla encendida, se quemaría la mano; su madre decía: "Por Dios, que suelte la bombilla"; pero todos nuestros esfuerzos fueron inútiles. Entonces llamamos a Mari Cruz, que no estaba en éxtasis, y ella, con la mayor facilidad, hizo que Loli soltara la bombilla; luego la niña bajó las escaleras y continuó su marcha extática.

The brigadier of the Civil Guard, Mr. Juan Alvarez Seco, who lived the events in Garabandal as few people did, remembers this incident: "One day, María Dolores was on the first floor of her house, where she had apparitions many times. Her father Ceferino had told her that when she came down to the lower floor, where the tavern was, she should unscrew the light bulb because there was no switch to turn it off. This time, at the moment that Loli grabbed the light bulb in her hand, she fell into ecstasy, and she didn't let go of it. We were all afraid that if she continued like that, holding the lit light bulb, then she would burn her hand. Her mother said: "For God's sake, make her let go of the light bulb," but all of our efforts were useless. Then we called Mari Cruz, who was not in ecstasy, and she made Loli let go of the light bulb with the greatest ease. Then the girl went down the stairs and continued her ecstatic march.

Las niñas lloran a veces, con unas lágrimas tranquilas que les caen por la cara. Tales lágrimas corresponden a los momentos en que se encuentran como más extasiadas, y deben de ser consecuencia de lo que oyen o ven, pues se les oye entonces decir: "¡Oh! Perdón... Perdón... Misericordia... ¡Ah!, no lo volveremos a hacer... Sí, ya se lo diremos..."

En una ocasión volvieron a la normalidad con lágrimas en los ojos y dijeron que la Virgen se había lamentado de que la gente se estaba portando con poco respeto en la iglesia. Otra vez sucedió lo mismo, estando en la calle, y declararon las niñas que el P. Luis les había dicho, que había poco orden entre el público; que avisaran al párroco y a su hermano, para que trataran de poner orden, colocando a los mozos del pueblo en círculo grande y que, precisamente por esa falta de orden, se retiraba tan pronto la visión.

The girls cry sometimes with peaceful tears that fall down their faces. These tears usually correspond to the moments in which they are in deepest ecstasy, and they must be as a consequence of what they hear and see, because one can hear them say: "Oh! Pardon... pardons... mercy...Oh! We will not do it again... Yes, we will deliver the message..."

On one occasion, they returned to the normal state with tears in their eyes and they said that the Virgin had lamented that the people were behaving with very little respect in the Church. Another time the same thing happened in the street, and the girls declared that Fr. Luís had said that there was very little order among the people; That they should warn the pastor and his brother so they could try to impose order by putting the boys of the village in a large circle. And that, because of such lack of order, the vision was leaving so soon.

Cuando van a meter por la cabeza un rosario o cadena, ya besados por la Virgen, suelen decir: "Tómame tú las manos y llévamelas, que yo no la veo". Entonces el movimiento es mucho más rápido, y tan exacto, que colocan el rosario o la cadena sin tocar la cabeza. Los casos han sido muy numerosos.

Cierto día, la Virgen encomendó a una niña que rezase el rosario en la iglesia al terminar la visión, pero se encontró con la iglesia cerrada: entonces comenzó el rezo a la puerta, y la niña entró de nuevo en éxtasis, y la Virgen le dijo que rezase más fuerte para que el público respondiera. Fue un hermoso rosario por las calles del pueblo: la niña, en visión, marchaba delante, dirigiendo en voz alta, y el público respondía. La niña no contaba las avemarías que iba rezando, pero no se equivocó de número en ningún misterio, porque la Virgen le decía siempre cuándo era el gloria. Esto ocurrió en bastantes otras ocasiones.

When they were going to put back a rosary or chain over someone's head after it was already kissed by the Virgin, they usually say: "Take my hands and lead them, because I don't see you." Then the movement is much more rapid, and so exact that they put the rosary or chain on the person's neck without touching his head. Such cases have been very numerous.

On a certain day, the Virgin told a child to pray the rosary in the Church at the end of the vision, but she found that the Church was closed. Then the girl began to pray at the door and she entered ecstasy again, and the Virgin told her that she should pray louder so that the public would respond. It was a beautiful rosary through the streets of the village: the child, in the vision, walked in front, leading in a loud voice, and the public responded. The child did not count the Hail Marys that she was praying, however she didn't make a mistake in the count in any mystery, because the Virgin would always tell her when it was time for the Glory Be. This occurred on many other occasions.

En una ocasión, las niñas, dentro del éxtasis, se iban poniendo de rodillas ante cada uno de los presentes y rezaban el "Señor mío Jesucristo", oración para pedir perdón por los pecados; pero al estar delante de un niño pequeño, sin verle, en vez del "Señor mío Jesucristo" rezaban una "Salve", porque el niño pequeño era inocente.

Otra vez, una de las niñas videntes fue santiguando a todas las personas que tenía entorno, excepto a una. El párroco preguntó después a la niña por qué no la había santiguado, y la niña respondió que la Virgen le había dicho que aquella persona era la única de los presentes que se había santiguado por la mañana. Preguntando a todos los interesados, se constató que así había sido en efecto.

On one occasion the girls, while in the ecstasy, knelt in front of each of the people present and prayed the Act of Contrition, praying to ask pardon for the sins. But when they were in front of a small child, without seeing him, instead of saying the Act of Contrition, they prayed a "Hail Holy Queen" because the young child was innocent.

Another time, one of seers was blessing with the sign of the cross all of the people who were there, except for one. The pastor asked the girl later why she had not blessed the person, and the girl responded that the Virgin said that that person was the only one of those present who had blessed herself in the morning. When questioning all of those involved, it was confirmed that it was true.

Una señora pidió con mucho interés a la niña vidente que preguntara a la Virgen si su marido creía en Dios. Después del éxtasis conoció la respuesta: "En Dios, sí cree; en la Virgen, muy poco; pero ya creerá". Dicho señor era protestante.

Un señor, de rodillas, pedía mentalmente por la conversión de su yerno. Según estaba así con su oración, sólo conocida de él, se le acercó una niña en trance y le dijo al oído la palabra "sí", que algunos de los más próximos pudimos captar también. Cuando yo pregunté después a la niña, por qué había dicho aquel "sí", ella me respondió: La Virgen me dijo: "Aquí tienes a un hombre: dile que sí". Insistí yo para saber a qué se refería tal "sí"... "Yo no lo sé. La Virgen sólo me dijo, en aquel momento, que dijera 'sí' a aquel hombre".

A woman asked a child seer with much interest to ask the Virgin if her husband believed in God. After the ecstasy she learned the response: "He does believe in God, in the Virgin, very little. But he will come to believe" This man was Protestant.

A man on his knees asked mentally for the conversion of his son-in-law. As he continued his prayer, only known by him, he was approached by one of the girls in a trance and she whispered to his ear the word, "yes." Some of us who were nearby could hear it also. When I asked the girl afterward why she had said "yes," she responded to me: The Virgin told me: "Here you have a man; tell him yes." I insisted upon knowing what this "yes" referred to... "I don't know. The Virgin only told me in that moment to say 'yes' to that man."

El día 15 de agosto, una de las niñas rezó el rosario por uno que yo le había dado; al devolvérmelo después, observamos que le faltaba la cruz, se había desprendido y perdido. Era inútil buscarla por aquellas calles, callejas y caminos. Al cabo de veinte días, el 5 de septiembre, se me ocurrió decir a las niñas, que preguntasen a la Virgen por la cruz de mi rosario. Yo mismo pude oír el diálogo en que le preguntaban, y cómo se iba concretando el sitio exacto. Al concluir el trance, fuimos sin ninguna vacilación al sitio indicado, y allí apareció la crucecita, bajo una piedra, entre el barro.

Otra vez entregaron a las niñas cinco estampas, para que las besase la Virgen. La vidente fue dándolas una a una a la visión, excepto una, que parecía no querer recibir. La propietaria de dicha estampa, muy emocionada, se vino entonces hacia mí, llorando, y diciendo que quería tranquilizar su conciencia. Más tarde volvió a entregar su estampa a una niña en trance y ésta, después de estar como escuchando a la Virgen y sonreír, ofreció en primer lugar aquella estampa para que fuese besada. La misma persona a quien todo esto sucedió, delante de mí, fue quien me autorizó a decirlo.

On August 15, one of the girls prayed a rosary on one I had given her. When she returned it later, we observed that the cross was missing; it had become detached and lost. It was useless to search for it in all those streets, roads, and paths. After twenty days, on September 5, it occurred to me to tell the girls, who asked the Virgin about the cross on my Rosary. I myself could hear the dialogue in which they asked, and how the concrete site was described. After the trance ended, we went straight to the indicated site without any digression, and the little cross was there, under a stone, in the mud.

Another time, they gave the girls five holy cards so the Virgin would kiss them. The seer was giving them to the Vision one by one, except one card, which she didn't want to receive. The owner of this holy card, very emotional, came to me crying and says that she wanted to clear her conscience. Later, she gave the holy card to the girl in the trance once again, and after listening to the Virgin and smiling, she offered the holy card as the first thing to be kissed. The same person who experienced this authorized me to tell it.

He aquí otro caso relacionado con el estado de conciencia. Vi que una de las niñas, en éxtasis, se fue de rodillas, repentinamente, hacia una persona. Esta se retiraba con toda deliberación, hasta que la niña, que

mantenía su mirada fija en lo alto, la acorraló en una esquina; allí le sonrió muy dulcemente durante unos momentos, y luego la dejó.

La impresión que todo esto causó en la interesada, fue muy grande. Y yo supe después, por ella misma, que había llegado a Garabandal muy angustiada con el pensamiento de si sus confesiones no estarían bien hechas. Por eso había rogado a Dios y a la Virgen: "Si mis confesiones pasadas están bien hechas, que la niña venga claramente a mí". Apenas había formulado mentalmente su petición, la niña, desde el otro extremo de aquel desván, había arrancado de rodillas hacia ella, sin atender a ninguna otra persona. La respuesta había sido maravillosa.

I have another case that is related to the state of conscience. I saw one of the girls in ecstasy, start walking on her knees toward a person. The woman moved back deliberately until the girl had corned her, yet her glance was still fixed on high. Then the girl smiled very sweetly for a few minutes before letting the woman go.

The impression this caused in the woman involved was very great. I learned later, as she told me, that she had come to Garabandal in a very anxious state, thinking that her past confessions had not been made well. She had prayed to God and the Virgin: "If my past confessions were made well, then let the girl clearly come to me." After she had mentally formed her petition, the girl, from the other end of the attic, had gone on her knees towards her, without stopping for any other person. The response had been marvelous.

En muchos otros aspectos se manifestó esta capacidad que tenían las niñas en trance para conocer cosas ocultas de los espectadores; pero llamó particularmente la atención lo fácilmente que descubrían la condición sacerdotal de algunos asistentes. Bastantes veces dijeron que había allí sacerdotes, cuando nadie podría sospecharlo o que había más de los que aparecían; y siempre se comprobó que así era en efecto.

Los Pinos es uno de los "lugares santos" de Garabandal. Son nueve, sin ningún otro árbol a su alrededor; están en un altozano, por encima del pueblo, y es lo primero que se ve de San Sebastián, junto con la Capilla de San Miguel Arcángel, cuando empieza a subirse desde Cosío. Estos nueve pinos es lo que queda de una plantación de árboles, pinos, robles y arbolado, que se había hecho años atrás en la falda del monte Hormazo o Jormazo.

The capacity that the girls had to know things hidden by the spectators was manifested in many ways. But it particularly called my attention how easily they discovered the priestly identity of some of the attendants. Sometimes they said that there were priests there when no one could suspect it or that there were more priests there than what is seemed. This was always proven to be true.

The Pines are one of the "holy places" of Garabandal. There are nine, and there is not another tree around there. They are in the high ground, on top of the village. It is the first thing that you see from San Sebastián, apart to the Chapel of St. Michael the Archangel, when you begin to go up from Cosío. These nine Pines are what remain of the trees, pines, oaks, and pine groves that have been there for years beneath the Hormazo or Jormazo mountain.

Se llevó a cabo por acuerdo entre el cura, don Ángel Cosío Vélez, y el alcalde del pueblo, Serafín González, abuelo paterno de Conchita. Parece ser que la ocasión fue una Primera Comunión de niños de la parroquia, y que el cura impartió las bendiciones de la Iglesia a aquella modesta repoblación forestal. Fue la población infantil del pueblo la que plantó los árboles, y la cosa tuvo aire de fiesta, pues hasta se compusieron coplas que los pequeños cantaban; una de ellas decía:

Their planting was the result of an agreement between the priest, Fr. Angel Cosío Vélez, and the mayor of the village, Serafín González, paternal grandfather of Conchita. It seems that the reason for this was the First Communion for the children in the parish, and the priest gave the blessings of the Church to that modest forest repopulation. It was the children's population in the village that planted the trees, and the thing had the air of a festivity, so they composed couplets for the young children to sing. One of them said:

"A plantar árboles
niños todos venid,
cada cual el nuestro
plantaremos aquí."

"To plant the trees
the children all come,
each one will plant
their own here."

Durante las visiones se veía a veces que las niñas besan algo. Sus gestos son evidentes, y ellas dicen luego que han besado a la Virgen, al Niño, a San Miguel. También son besadas por Ellos. Los movimientos de besar, ser besadas, recibir al Niño, coger las coronas, resultan perfectamente definidos, y todos los pueden apreciar. En los numerosos trances que he presenciado, no he visto nunca una acción simultánea de besar las niñas a la vez, sino una después de otra. Sólo he visto la acción simultánea cuando estaba claro que el beso no era dado directamente, sino lanzado de lejos, lo que se llama "tirar besos". Es frecuente que al terminar una visión, la niña o niñas que la han tenido, reciban un beso o dos en la cara, en cada mejilla y que ellas den sólo uno.

During the visions one could see sometimes the children kiss something. Their gestures are evident, and the girls say then that they have kissed the Virgin, the Child, and St. Michael. They are also kissed by Them. The gestures of kissing, of being kissed, of receiving the Child, and taking the crowns, are perfectly defined, and everyone can appreciate them. In the numerous trances I have witnessed, I have never seen a simultaneous action of kissing the girls at the same time, but one after the other. I have only seen the simultaneous action when it is clear that the kiss is not given directly, but thrown from afar, what they call "blowing kisses." It is frequent that when they end a vision, the girl or girls that have had it frequent event at the end of a vision, for the girl (or girls) to receive a kiss or two on their cheeks, one on each cheek, but the girls only give one.

Desde que don Valentín les dijo a las niñas que pidieran a la Virgen un milagro para poder disponer de una prueba y creer, ellas lo han solicitado muchas veces. Al principio, la Virgen sonreía. Después, parece que se pone seria. Al decirle las niñas que muchos no creían, que no creen, varias veces ha replicado Ella: "Ya creerán".

Rezar ha sido siempre lo más importante en los sucesos de Garabandal. Muy rara será la visión en que las niñas no hayan rezado el rosario o la estación a Jesús Sacramentado. El rezo del rosario es con frecuencia acompañado de canto, al menos en una decena. No se ve que las niñas cuenten las avemarías, y sin embargo, no se equivocan nunca en cuanto a su número. Ellas dicen que la Virgen les avisa cuándo es el gloria. La Virgen reza con ellas la parte que le corresponde.

Since Fr. Valentín told the girls to ask the Virgin for a miracle so that there will be proof for people to believe, the girls have asked many times. At the beginning, the Virgin used to smile. Afterwards, it seemed that she became serious. When the girls told her that many people did not believe, several times She has replied: "They will come to believe."

Prayer has always been the most important thing in the happenings of Garabandal. It is very rare that there is a vision in which the girls do not pray the Rosary or a Station to Jesus in the Blessed Sacrament. Praying the Rosary is frequently accompanied by song, at least one for every decade. The girls are not seen counting Hail Marys, but nevertheless, they don't make any mistakes with the count. The girls say that the Virgin tells them when it is time for the Glory Be. The Virgin prays her part with the girls.

La fórmula que emplean de ordinario, es la que aprendieron de mi hermano y de mí: "Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor está contigo, bendita eres entre las mujeres." Cuando rezan cantando, emplean la otra fórmula: "el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres," que es la que corresponde a la música. En la Iglesia rezan la estación a Jesús Sacramentado.

También se santiguan muchas veces; desde luego, siempre que llegan a la iglesia. A veces lo hacen de prisa, mal, y la visión las corrige. En una ocasión sé que les corrigió hasta la manera de poner los dedos en forma de cruz para besarlos al terminar de santiguarse. Este tema del rezo con la Virgen presenta muchas semejanzas con Lourdes y Fátima; pero en este caso, al lado de la devoción que debemos al Santísimo Sacramento.

The formula that they ordinarily employ is the one they learned from my brother and I: "Hail Mary, full of grace, the Lord is with you, blessed are Thou among women." When they sing the Rosary, there is another formula: "The Lord is with you, blessed are you among women..." it corresponds to the music. They pray a Station to Jesus in the Sacrament in the Church.

They also bless themselves several times, and of course, every time that they always enter the Church. Sometimes they do it quickly, badly, and the vision corrects them. On one occasion, I know that the vision corrected the way they put their fingers into a cross to kiss them after blessing themselves. This theme of prayer with the Virgin has many similarities to Lourdes and Fatima. But in this case, it is for the devotion we should give to the Blessed Sacrament.

Hechos que yo mismo presencié, han dado lugar a que se diga que las niñas hablan lenguas extranjeras en su estado de trance. La verdad no es esa exactamente, al menos hasta el momento de escribirse estas líneas, Septiembre de 1961, la verdad es que las niñas sí han dicho algunas palabras en otras lenguas. Yo he oído algunas en francés, en latín, en alemán y el comienzo del avemaría en griego. Lo más interesante, no es tanto que dijeran en éxtasis estas palabras, sino que se fueran corrigiendo cuando las decían mal, hasta llegar a una dicción y pronunciación bastante correctas. Daban la impresión de estar oyendo a alguien tales palabras, una tras otra, y ellas simplemente repetían.

Certain events that I witnessed have given birth to the rumor that the girls speak in foreign languages in the state of trance. That is not exactly the truth, at least not up the moment of writing these lines in September of 1961, the truth is that the girls have said some words in other languages. I have heard some in French, Latin, German, and the beginning of the Hail Mary in Greek. The most interesting thing is not that they say these words in ecstasy, but that they were correcting themselves when they pronounced them wrong, until they arrived at a correct diction and pronunciation. They give the impression that they are hearing someone say these words, one after the other, and they simply repeat them.

Es muy frecuente oír a las niñas hacia el final de los trances: "¡No te vayas!" Así expresan su ansia de continuar con la Virgen.

He visto a las niñas, una vez recibida la tercera llamada, entrar en éxtasis, sin aviso ni preparación previos, quedando con cualquier cosa que tuvieran en la mano, una linterna, un vaso, el vestido, la mano de otra niña y que no había forma de hacerles soltar.

Sobre esto, en una ocasión tuvo éxtasis Conchita cuando estaba con una de sus ovejas en sus brazos y no hubo manera de que soltase la oveja de su mano hasta que terminó el éxtasis.

It is very frequent to hear the girls say at the end of a trance: "Don't leave!" This is how they express their desire to continue speaking with the Virgin.

I have seen the girls enter into ecstasy after they receive the third call, without warning or previous preparation. They keep whatever they were holding in their hand: a lantern, a glass, a dress, the hand of another girl...and there is no way to get them to drop it.

About this, on one occasion Conchita had an ecstasy when she had a sheep in her arms and there was no way to take the sheep from her until the ecstasy ended.



Otras veces han estado ellas, a propósito, recogidas, aisladas de todos, a la espera de la visión y la espera ha sido en vano. Se ve que no depende de ellas el tener lo que tanto ansían y tanto llama la atención. De aquí sus respuestas llenas de humilde sinceridad a las múltiples preguntas de la gente: "No sé, cuando Ella quiera", "donde Ella diga". Alguna vez se les ha planteado esta cuestión: "¿Es que siempre vais a ver a la Virgen?" y respondieron: "¡Ah!, nosotras no lo sabemos."

Other times, the girls have been purposely recollected, isolated from the others, and they wait for the vision in vain. One can see that it does not depend on the girls to have what they some much long for and that gets them so much attention. Their responses are full of humble sincerity when they answer the multiple questions the people have: "I don't know, whenever She wants," "Where she says." Sometimes they have been asked this question: "Are you always going to see the Virgin?" And they respond: "Oh! We don't know that."

Al principio, las niñas se escapaban del público que subía a verlas, "cogíamos a correr": la Virgen les dijo que no huyesen, y que si les preguntaban algo, respondieran con las cosas que ellas sabían que podían decir. Desde entonces, ya no se han escondido de la gente.

Otro consejo, muy repetido, es el de que sean "modosas". Ellas lo interpretan en el sentido de que no sean vanidosas, que vistan con sencillez, y que tengan actitudes de modestia y humildad.

Quizá les ha repetido aún más el consejo de que sean obedientes. Lo mismo el de que hagan sacrificios. Ellas no sabían el significado de esta palabra. Por encargo de la Virgen, se lo preguntaban a los sacerdotes. Yo mismo he tenido que darles explicaciones.

At the beginning, the girls used to flee from the public who came up to see them, "we would take off running": The Virgin told them not to flee, and if they were asked something, then they should respond with the things they knew they could say. From then on, they have not hidden from the people.

Another piece of advice that has been repeated is for them is to be "modest." They interpret this to mean that they should not be vain, they should dress with simplicity, and they should have attitudes of modesty and humility.

Maybe the advice that has been given to them more repeatedly is to be obedient. Also for them to make sacrifices. They didn't know the meaning of this word. The Virgin advised them to ask the priests. I myself gave them several explanations.

Ha logrado la Visión inspirarles horror al pecado. En cierta ocasión, Conchita, sola en éxtasis, decía: "Y eso, ¿qué es?... ¡Ah! La cinta de los pecadores. ¡Qué fea! ¡Quítamela!... Sí, no la quiero ver. ¡No!... ¿Otra vez, la cinta de los pecadores?... ¡Ah, sí! ¡Sacrificios!" En otra ocasión, Loli estuvo como unos 25 minutos sin decir nada, en actitud extática, y al final, sólo dijo: "¡Misericordia, misericordia!", mientras le corrían lágrimas por la mejilla.

En cuanto a la piedad, les ha invitado a rezar mucho, especialmente el rosario y la estación a Jesús Sacramentado. Cada día, además del rosario que reza con el pueblo, rezan otros con la Visión. La Virgen les ha enseñado también cánticos religiosos. Y les corrige cuando hacen defectuosamente alguna práctica religiosa, como el santiguarse, la recitación de la nueva fórmula del "Señor mío Jesucristo", etc.

The Vision has accomplished to inspire in the girls the horror of sin. On a certain occasion, Conchita, who was alone in ecstasy, said: "And this, what is it?...Oh! The tape of the sinners. How ugly! Take it from me! No, I don't want to see it. No! The tape of the sinners again? Oh, yes! Sacrifices!" On another occasion, Loli was

in an ecstatic attitude for 25 minutes without saying anything, and finally she said only: "Mercy, mercy!" While tears streamed down her cheeks.

As for piety, the Virgin has invited them to pray often, especially the Rosary and the Station to Jesus in the Blessed Sacrament. Each day, in addition to the Rosary they pray with the village, they pray others with the Vision. The Virgin has also taught them religious canticles. She corrects them when they do some religious practice wrong, like blessing themselves, or the recitation of the new Act of Contrition, etc.

Con frecuencia se oye a las niñas hacer preguntas a la Virgen, en estado de éxtasis, que les responde con amor de Madre.

— Decir: "No quiero comer", ¿es pecado?"

— "Que fumen las mujeres, ¿es pecado?"

Un día cierta señora quiso hacerse una foto con una de las videntes, pero ésta se marchó de su lado diciendo: "La Virgen no quiere que nos retratemos con las que llevan mucho escote."

Frequently, the girls are heard to ask the Virgin questions in a state of ecstasy, to which She responds with Motherly love.

— They say: "I don't want to eat, is that a sin?"

— "Women smoking, is that a sin?"

On a certain day a woman wanted to take a picture with the seers, but she moved away from her side saying: "The Virgin doesn't want us to have our picture taken with someone wearing a low neckline blouse."

Llama la atención el trato tan sencillo y confiado que las niñas tienen con la Virgen; seguramente lo han aprendido de Ella. La humildad se ve manifestada en las niñas de diversas maneras: en su manera de vestir, en la manera de hablar, en los trabajos humildes que siguen haciendo delante de todo el mundo, en la docilidad a las indicaciones de sus padres y de los sacerdotes, etc.

This simple confidence that the girls have with the Virgin has called the attention of people. They certainly learned this from Her. The girls showed humility in different ways: in the way they dressed, in the way they spoke, in the humble chores they did in front of everyone, and in their docility to the instructions of their parents and the priests, etc.

En varias ocasiones les ha indicado la Virgen, que cuando vayan a verla, no lleven ni pulseras ni pendientes. La única que solía llevar pendientes era Conchita. Pero en un trance, a la puerta de la iglesia, se le oyó preguntar: "¿Qué tengo de malo?... ¡Ah, bueno...!", y volviendo a la realidad, marchó a su casa: se quitó los pendientes y una pulsera, y regresó a la puerta de la iglesia, donde entró de nuevo en éxtasis. Yo mismo he observado varias veces que, cuando sienten la tercera llamada, entregan o tiran en seguida cualquier anillo o pulsera que tengan en las manos y que no es de ellas, sino de alguna señora que se lo ha dejado para que lo vean o examinen.

On various occasions, the Virgin has indicated to them that when they are going to see her, they should not wear bracelets or earrings. The only one who wore earrings was Conchita. In a trance at the door of the Church, we heard her ask: "What do I have that is bad? Oh, well!" And she returned to reality, went to her house and took off the earrings and a bracelet. She returned to the door of the Church where she entered into ecstasy again. I have observed various times that when they feel the third call, they remove or throw off whatever ring or bracelet they have in their hands which does not belong to them, but to some woman who gave it to them to look at or examine.

Como consecuencia de las apariciones, las niñas están imbuidas de espíritu de obediencia, y no sólo lo demuestran con obras, sino también con palabras: dicen que eso es lo que recomienda mucho la visión, que la Virgen les habla de que obedezcan sobre todo a sus padres y a los sacerdotes.

He constatado personalmente algunos casos: La madre de Mari Cruz mandó un día a su hija, que se quedara en casa; y se quedó, mientras las otras tres iban a los Pinos, a la aparición. Al decirle a Mari Cruz que no se perdiera la ocasión, que fuera con las otras, ella respondía: “No, mi mamá no me deja.” – “Pero, ¿no es mejor ver a la Virgen que quedarse en casa?” – “La Virgen me ha dicho que obedezca.”

As a consequence of the Apparitions, the girls are imbued with the spirit of obedience, which they not only demonstrate by works, but also with words: they say that this is what the vision recommends, and that the Virgin tells them to obey their parents and the priests above all.

I have affirmed this on some occasions: Mari Cruz’s mother told her daughter to stay in the house one day while the other three went to the Pines to see the Apparition. Upon telling Mari Cruz that she shouldn’t miss the opportunity and that she should go with the others, she responded: “No, my mother won’t let me.” - “But, isn’t it better to see the Virgin than to stay in the house?” – “The Virgin has told me to obey.”

Recomendó el señor obispo que, durante los estados de trance, se cerrara la iglesia, para evitar las faltas de respeto que, sin mala voluntad, cometía el público en su afán de ver a las niñas de cerca. El primer día que se cumplió la recomendación, las niñas, en estado de trance, se dirigían a la iglesia como de costumbre; y así, de pronto, dijeron: “¡Ah! Entonces está bien.” Al salir del éxtasis dijeron: “Nosotras queríamos que estuviese abierta la iglesia, pero la Virgen nos ha dicho que lo que haga el sacerdote está bien.”

The Bishop recommended that, during the states of trance, they should close the Church to avoid lack of respect that the people would commit without bad intentions as a result their desire to watch the girls closely. The first day they complied with the recommendation, the girls, in a state of trance, went toward the Church as usual. They suddenly said: “Oh! Then it is fine.” When the ecstasy ended they said: “We wanted the Church to be opened, but the Virgin has told us that whatever this priest does is right.”

Ante el nerviosismo y alboroto de algunos visitantes, determinaron los padres de las niñas tener a sus hijas en casa, a puerta cerrada, una vez que sienten las llamadas, y no dejarlas salir: después de un trance, dijeron ellas que les había dicho la Virgen, que si lo mandaban sus padres, estaba bien, y que la verían dentro de casa. Y así ha sido. La obediencia en todo, aun en contra de la misma visión o contemplación, es una de las cosas que los maestros de teología mística han presentado siempre como buenísima señal.

As a result of the nervousness and racket of some of the visitors, the parents of the girls decided to keep their daughters inside the house behind closed doors once they feel the calls, and not let them go out. After a trance, the girls reported that the Virgin had told them that if their parents said this, it was ok, and they would see her in the house. It has happened so. Their obedience in everything, even when it went against the vision or contemplation, is one of the things that the teachers of mystical theology have always seen as a good sign.

El señor párroco, don Valentín, fue un día a casa de Conchita y le dijo: "Mira, no es posible que a estas horas tengamos que estar todos esperando. Te doy un cuarto de hora: en este tiempo te iré avisando tres veces, y el último aviso, si antes no ocurre nada, será para que te vayas a la cama. Este es el primer aviso, y se marchó. Volvió a los diez minutos para darle el segundo aviso. "Sí antes de cinco minutos no pasa nada, lo que te he dicho, a la cama, que ya es muy tarde". A los dos minutos de marcharse don Valentín, Conchita entraba en éxtasis. Parece que ocurrió este episodio el 25 de agosto, a la una de la madrugada, y que don Valentín urdió este plan de acuerdo con el cura de Ribadesella, don Alfonso Cobián, y otro sacerdote.

The pastor, Fr. Valentín, went to Conchita’s house one day and said: “It is not possible for us to be waiting at these hours. I will give you fifteen minutes: I will warn you three times during this period of time and if nothing has happened by the last warning, you will have to go to bed. This is the first warning,” and he left. He returned after ten minutes to give the second warning: “If nothing happens in five minutes, you have to go to bed as I have said because it is very late.” Two minutes after Fr. Valentín left, Conchita entered into ecstasy.

This occurred on August 25, at one in the morning, and Fr. Valentín devised this plan with the priest from Ribadesella, Fr. Alfonso Cobián, and one other priest.

Ese mismo día, y sin que Loli y Jacinta supieran nada de lo ocurrido con Conchita, hice yo con ellas la misma prueba. Estaban esperando la visión, porque ya tenían dos llamadas. Yo les dije: "No podemos esperar más, que es muy tarde. Os doy cinco minutos de tiempo: si en estos cinco minutos no pasa nada, a la cama". Cuando ya sólo faltaba un minuto, volví a hablar: "Queda un minuto. Contad hasta sesenta, y si antes no pasa nada, al llegar a sesenta, para la cama". Empezaron ellas a contar en voz alta, canturreando, como en la escuela. Cuando llegaban a diecisiete, sin poder acabar esta palabra, diecisie..., se quedaron clavadas en éxtasis, con el típico golpe de levantar la cabeza.

That same day, without Loli and Jacinta being aware of what had happened to Conchita, I made the same test with these girls. They were awaiting the vision because they had already had two calls. I said to them: "We cannot wait any longer; it is very late. I will give you five minutes, and if nothing happens in that time, then you must go to bed." When only one minute remained, I said: "One minute left. Count to sixty, and if nothing happens by the time you reach sixty, then you have to go to bed." The girls began to count in a loud voice, humming, like in school. When they reached seventeen, without finishing the number, 'seven...', they went into ecstasy, with the typical movement of lifting their heads.

Desde que empezaron los sucesos, las niñas Comulgan todos los días y oyen todas las misas que se celebran, salvo que estén en el prado. Algunos terrenos de San Sebastián de Garabandal distan kilómetros del pueblo. Cuando había trabajo allí, era preciso marchar muy de madrugada, sin tiempo que dedicar a otras atenciones.

A veces llama la atención de los visitantes el que las niñas hablen en la Iglesia y sonrían. A mí también me la llamó, y un día se lo dije.

Since the happenings began, the girls have received the Sacrament everyday and have heard all of the masses that were celebrated unless they were in the field. Some land that belongs to the people of San Sebastián de Garabandal is kilometers from the village. When they worked there, they left very early in the morning, with no time to dedicate to other things.

Sometimes the way the girls talked in Church and smiled caught the attention of visitors. I also noticed it, and one day I told them so.

— "Pero, ¿es malo hablar en la iglesia?"

— "Por lo menos es una falta de respeto hacia el Señor."

— "Entonces, ¿por qué hablan también los sacerdotes?"

Les respondí que las cosas que hablan los sacerdotes en la iglesia son cosas importantes.

— "But, is it bad to speak in the church?"

— "It shows a lack of respect for the Lord."

— "Then why do priests speak as well?"

I responded to them that the things that priests talk about in church are important things.

— "Pues nosotras, al hablar, preguntamos cosas de la misa y del rosario."

— "De todos modos, no debéis hablar."

— “Pues cuando estamos con la Virgen, también hablamos nosotras. Pero si usted dice que nos portemos mejor, ya procuraremos hacerlo.”

— “But when we speak, we ask things about the mass and the rosary.

— “It doesn’t matter, you shouldn’t talk.”

— “When we are with the Virgin, we speak as well. But if you say that we should behave better, will try to do it.”

El día 8 de agosto se le oyó a Mari Cruz en una visión: "Ahora sí que sé mejor rezar; antes sabía mejor jugar".

Aparte del desprendimiento, que en ellas es manifiesto, por ejemplo, en el repartir de sus cosas, caramelos, bombones, etc., incluso quedándose ellas sin nada, tienen mil detalles de caridad: servir a tantos visitantes agua y otras cosas que les piden con tanta frecuencia, las atenciones de Loli para su abuelita, de Conchita y Mari Cruz para un ciego, el aguantar amablemente a tantísimos curiosos, el deseo de que todos crean y se salven.

On August 8, I heard Mari Cruz say in a vision: “Now I know better how to pray, but before I knew better how to play.”

Apart from detachment that is shown in the girls, for example in giving away their things: caramels, candy, etc, to the point where they have nothing, they show their charity in a thousand details: they serve water to the visitors and give them other things that they ask for so frequently; the attention Loli gives to her grandmother; Conchita and Mari Cruz’s devotion to a blind man; the growing number of so many curious things; the desire that everyone believe and be saved.

Desde que aprendieron el significado de la palabra "sacrificios", los han estado practicando. Para ellas hacer sacrificios es "hacer lo que no me gusta y dejar de hacer otras veces lo que me gusta". Entra aquí: el ayudar a los demás, el obedecer, el desprenderse de cosas que les regalan, el no ponerse pulseras y otras chucherías que reciben.

El horror al pecado va formando en ellas un querer reparar por los pecados, que ellas entienden como cosas que entristecen a Dios y a la Virgen.

Since they learned the meaning of the word “sacrifices,” they have practiced it. For them, to sacrifice is “to do what I don’t like and stop doing other things I do like.” For example: helping others, obeying, detaching themselves from the gifts that are given to them, not wearing bracelets nor other trinkets they receive.

The horror of sin has formed in the girls a desire to make reparation for sins, which they understand sadden God and the Virgin.

Haciendo vida en el pueblo se ve pronto que la paciencia de las niñas tiene que ser muy grande. La gente, cuando las ve, las toca, hasta les han cortado trocitos de pelo, les dan rosarios, medallas, alianzas matrimoniales, para que le den a besar a la Virgen; o les piden objetos besados, quieren hacerles fotografías. Nunca las he visto enfadadas. Cuando están cansadas por semejante avalancha, que hasta se les mete en casa muchas veces, se limitan a callar y sonreír. Les pregunté una vez: "¿Por qué no os enfadáis?", y me respondieron: “La Virgen nos ha dicho que seamos modosas y que respondamos a lo que nos preguntan, si podemos.” Tampoco han mostrado enfado contra los que, por sus cantares, bailes y borracheras, han sido a veces impedimento para las visiones.

With life in the village, we quickly see that the patience the girls have must be great. When the people see the girls, they touch them, and even cut off pieces of hair. They give them rosaries, medals, and wedding rings for the Virgin to kiss. They ask for kissed objects, and they want to take their picture. I have never seen the girls angry. When they are tired of the avalanche of people that often pours into their homes, they limit themselves to smiling quietly. I asked them once: “Why aren’t you angry?” They responded to me: “The Virgin has told

us that we should be modest and respond when people question us if we can." They do not show anger toward those who sing, dance, and drink, and have also sometimes impeded the visions.

Sobre la envidia, a pesar de ser un defecto tan femenino y tan frecuente, yo no he observado en las niñas el menor rastro de él, por lo que se refiere a sus visiones. Unas tienen más que otras; pues bien, las que están sin visión, no envidian a las que parecen más favorecidas, sino que se limitan a pedirles que digan a la Virgen, que vuelva a aparecérselas pronto. Y se les nota una conformidad y humildad encantadoras en medio de su deseo.

Desde el comienzo de los sucesos han demostrado las niñas una especial predilección por los sacerdotes y religiosos. Con frecuencia contaban los que subían, se fijaban en sus hábitos y siempre en sus trances hablaban de ellos con la visión. Si se les preguntaba: "¿Quién queréis más que venga?", respondían siempre: los sacerdotes. Y hablando de obediencia, la que de modo especial les inculcaba la Virgen, era la que debían a los padres y a los sacerdotes.

Regarding jealousy: in spite of being such a feminine trait and so frequently found, I have not detected it in the least in the girls as it refers to their visions. Some of the girls have them more than others, but those without a vision do not envy the girls who seem more favored. They limit themselves to asking the others to tell the Virgin to return to them soon. I have noticed an enchanted conformity and humility in their desire.

From the beginning of the happenings, the girls have shown a special predilection for priests and religious. They frequently count how many come up by looking at their habits. During their trances they speak of them with the Vision. If we ask them: "Who do you want to come the most?" They always respond: "the priests." When speaking about obedience that which the Virgin has instilled in them in a special way, is that they should always obey their parents and the priests.

Varias veces las niñas, en estado de trance, han dicho que había sacerdotes, cuando nadie les veía, por ir de paisano, o que había en mayor número de los que parecían.

Un caso entre muchos:

Acababa de marcharse un pequeño grupo de sacerdotes y quedaba sólo don Valentín, con bastantes otras personas seglares; las niñas entraron en trance, en la iglesia, y hablaron de que allí había dos sacerdotes: don Valentín y otro. Al oír tal cosa, don Valentín se puso a mirar hacia atrás para descubrir al posible compañero; pero en vano. Poco después se le acercó un señor que, luego de saludarle, se declaró sacerdote, que había llegado de paisano por haber subido en motocicleta.

Several times the girls, in a state of trance, have said that priests were present when no one saw them because they were dressed as laymen, or that there was a greater number of them present than what it seemed.

One case among many:

A small group of priests had just left, and only Fr. Valentín remained with other secular people. The girls entered the trance inside the church and they said that there were two priests there: Fr. Valentín and another. When he heard this, Fr. Valentín began to look toward the back to discover his possible colleague, but he did this in vain. A little later, a man went near him and after greeting him, said that he was a priest, and that he had come dressed as a countryman because he had arrived on a motorcycle.

Escribió el P. Andreu en la adición primera a su informe:

Me ha dicho la niña, que en Santander le enseñaban fotografías, y hacían con ella otras pruebas. La finalidad parecía ser la de sacarla del ambiente en que había vivido, y que tal vez influía en sus visiones. Sin preguntarle yo especialmente sobre aquel período de su vida, ella, delante de algunas otras personas, me

dijo: "Me ha declarado la Virgen que no me vino a ver más veces porque yo iba a la playa. Pero ahora ya me he confesado".

Fr. Andreu wrote in the first addition of his report:

The girl has told me that while she was in Santander they showed her photographs and did other tests on her. The intention of this was to remove her from the environment she had lived in, which possibly influenced her visions. Without asking much about that period of her life, she said in front of several other people: "The Virgin told me that she wouldn't come to see me because I went to the beach. But now I have already confessed it."

Indicó don Valentín a las niñas, que preguntasen a la Virgen si se les aparecía en cuerpo y alma. Las niñas lo hicieron, y la Virgen les respondió que no se les aparecía en cuerpo y alma, sino de otra manera; pero que era Ella. Esto lo preguntó don Valentín como prueba, pues había leído que "las apariciones no suelen ser en cuerpo y alma", y las niñas no tenían capacidad para discernir sobre estas cosas, sólo sabían decir que veían a la Virgen."

El P. Ramón María Andreu contesta a unas preguntas sobre sus primeras visitas a Garabandal.

Fr. Valentín indicated to the girls that they should ask the Virgin if she appeared in body and soul. The girls asked and the Virgin responded that she did not appear in body and soul but in another way; however, it was She. Fr. Valentín asked this as a test because he had read that "Apparitions do not seem to be in body and soul," and the girls did not have the capacity to discern these things; they could only say that they were seeing the Virgin.

Fr. Ramón María Andreu answered some questions about his first visits to Garabandal.

—“Hablando Conchita en su diario sobre una aparición de Loli y Jacinta, asegura que usted aceptó como una prueba a favor lo que ocurrió: ¿es verdad?”

P. Andreu: “Sí, es verdad; pero la cosa es un poco más larga de lo que escribe Conchita.”

Acepté venir a San Sebastián de Garabandal sólo por no desairar la insistencia de mis amigos, y también porque ya tenía necesidad de unos días de descanso después de las tandas de ejercicios espirituales que había dado seguidas.

— Su hermano, el P. Luis María, ¿ya creía en todo aquello?.

P. Andreu: ¡De ningún modo! Ninguno de los dos creíamos al principio.

- “When Conchita speaks in her diary about an apparition that Loli and Jacinta had, she is assured that you accepted it as a proof in favor of what happened; is that true?”

Fr. Andreu: “Yes, it is true. But it was longer than what Conchita wrote.”

“I accepted the invitation to come to San Sebastián de Garabandal only so I wouldn't snub my friends, who insisted, and also because I needed a few days of rest after giving the Spiritual Exercises.”

— “Did your brother, Fr. Luís María, already believe in all of this?”

Fr. Andreu: “Not at all! Neither of us believed at the beginning.”

— ¿Cómo sucedió exactamente lo que Conchita recoge en su diario?.

P. Andreu: Verá. Yo subía aquel día por primera vez a Garabandal; y aquel día fue pródigo en sucesos que nosotros pudimos ver.

A la caída de la tarde, nos encontrábamos en los Pinos. Loli y Jacinta entraron en éxtasis. Pude situarme cerquísima de ellas. Les oía perfectamente hablar con su visión, en esa voz baja, como con sordina, que caracteriza su hablar en éxtasis; pero no captaba todo, sino frases sueltas.

— “How exactly did Conchita recount what is in her diary happen?”

Fr. Andreu. “Let’s see. I went up that day for the first time to Garabandal; that day was full of events that we were able to see.

When afternoon began, we found ourselves in the Pines. Loli and Jacinta entered into ecstasy. I situated myself near them. I heard them speak perfectly with their vision, in a low voice, very quietly, which characterizes how they speak in ecstasy. I could not hear everything; only some loose sentences.

Después de ocho o diez minutos, se me ocurrió que aquello bien podía ser un caso de hipnotismo, confieso que fue una ocurrencia bien vulgar, sin originalidad alguna; pero así fue. Entonces empecé a mirar atentamente a las personas que estaban allí, para descubrir al posible causante de la hipnosis. Observé a don Valentín, a Ceferino, a Julia, a los demás. Había en todos los rostros una clarísima expresión como de sorpresa admirativa, que descartaba toda posibilidad de que actuaran como agentes hipnotizadores: estaban más para ser llevados, que para llevar cualquier iniciativa.

En ratos anteriores, yo había visto ya a las niñas entrar y salir del éxtasis; pero siempre las dos a la vez, como si tuvieran una sola alma. Por eso, se me vino al pensamiento algo que tal vez no tuviera mucho sentido, pero que me pareció interesante: como prueba de la verdad de todo esto, que una de las dos vuelva en sí, mientras la otra continúa en éxtasis.

After eight or ten minutes, it occurred to me that it might be a case of hypnotism. I confess, this was a vulgar thought without any originality, but that is how it was. Then I began to look around attentively at the people there to discover the hypnotizer. I observed Fr. Valentín, Ceferino, Julia, and the others. All of their faces had a clear expression of admiration and surprise, which made it impossible for them to be the hypnotizers: they were more likely to be affected rather than to initiate affecting others.

A few times before, I had seen the girls enter and leave the ecstasy, but always two at the same time, as though they had only one soul. As a result, a thought came to me which didn’t have much sense, but seemed interesting: as a test of the truth of this, one of the girls would return to the normal state while the other continued in ecstasy.

¡En el mismo instante, Loli, que era la más próxima, salió del trance y se volvió a mí, mirándome con una sonrisa! Como si no pasara nada, le pregunté:

— “¿Ya no ves a la Virgen?”

— “No, señor.

— “¿Por qué?” insistí yo.

— “Porque se me ha ido.”

— “Pues mira a Jacinta.”

In that same instant, Loli, who was closest to me, came out of the trance and turned to me, smiling! As if nothing had happened, I asked her:

— “You don’t see the Virgin anymore?”

— “No, sir”

— “Why not?” I insisted.

— “Because she has left me.”

— “Look at Jacinta.”

La niña miró y se sonrió ampliamente, pues era la primera vez que ella podía contemplar a una compañera en éxtasis, estando ella fuera.

— “¿Qué te ha dicho la Virgen?”, le pregunté.

Abría la boca para responderme, cuando entró de nuevo en la visión, echando la cabeza hacia atrás. Me pegué más a ellas, y pude entender a Jacinta:

— “Loli, ¿por qué te fuiste?”

Esta hablaba ya con la aparición y le decía:

The girl looked and smiled. It was the first time she had seen a companion in ecstasy while she was not in ecstasy.

— “What did the Virgin tell you?” I asked.

She opened her mouth to respond, but then she entered the ecstasy again, throwing her head backwards. I stayed with them, and I could understand Jacinta:

— “Loli, why did you leave?”

This girl was already speaking with the Apparition and she said:

— “¿Por qué te retiraste de mí? ¡Ah! ¿Entonces es por eso, para que él crea?”

Me volví hacia mi hermano Luis y le dije:

— “¡Mucho cuidado con lo que piensas, que aquí la transmisión del pensamiento es fulminante!”

— “¿Te ha ocurrido algo?”

— “¡Desde luego! Ya te contaré.”

— “Why did you remove yourself from me? Oh! Then, it was for that reason, so that he would believe?”

I went to my brother Luís and said:

— “Be careful of what you think, because here the transmission of thought is immediate!”

— “Has something happened to you?”

— “Certainly! I will tell you later.”

Se terminó el éxtasis; yo me puse a contar lo que acababa de ocurrirme, y en esto, que las niñas entran de nuevo en trance. De pronto, por otro lado del monte, aparecen trepando ¡dos monjitas! Don Valentín que las ve, se vuelve agitado hacia mí: "mire, ¡monjas!".

— "Pues sí, monjas", le repliqué yo, que de pronto no caí en la cuenta.

— "Esto es la Virgen", exclamó él muy emocionado.

Y entonces ya caí: era la explicación de lo que habían dicho las niñas en "el cuadro": que también podían estar junto a ellas, arriba, "las monjas". No se había visto ni una monja por el pueblo, de donde brotó el primer desconcierto de don Valentín.

The ecstasy ended, and I began to tell him what had happened to me. Then the girls entered the trance again. Suddenly, from the other side of the mountain, two nuns appeared. Fr. Valentín saw them and came toward me, very agitated, and said: "Look, nuns!"

— "Well, yes, nuns," I replied, since I didn't realize what it meant at first.

— "The Virgin did this," he exclaimed excitedly.

And then I realized: it was the explanation of what the girls had said in the "cuadro": that "the nuns" could also be next to them. We had not seen any nuns in the village, which had disconcerted Fr. Valentín.

Se trataba de dos religiosas Hijas de Nuestra Señora del Sagrado Corazón, que por entonces sólo tenían alguna casa en Cataluña. Una de tales religiosas, natural de Santander, se encontraba temporalmente con sus familiares en Roiz, pueblo no demasiado lejos del valle del Nansa; era la hermana María de Jesús.

Llegaron a tiempo de emocionarse no poco con aquel éxtasis de las niñas. Cuando éstas volvieron en sí, dijeron: "Ha dicho la Virgen que ya pueden subir todos". Nadie se decidía a dar el aviso, y me lo encomendaron a mí. Me asomé al borde de aquella explanada de los Pinos, y vi a la multitud que llevaba aguardando tanto tiempo; les hice señas y todos se lanzaron cuesta arriba. El Señor les obsequió con un nuevo éxtasis, por cierto bien hermoso, de las niñas".

The two religious were Daughters of Our Lady of the Sacred Heart; they only had a house in Cataluña at that time. One of these religious was from Santander, and was staying with family members in Roiz, a village not far from Nansa. She was Sister Mary of Jesus.

They arrived in time to be very excited by the girls' ecstasy. When they returned to their own selves, they said: "The Virgin said that everyone can come up." No one dared to give the warning, and they entrusted it to me. I went up to the edge of the Pines, and I saw the multitude that had been waiting there for a long time. I made signs and they all rushed up. The Lord gifted them with a new ecstasy, which by the way was very beautiful."

Dice el P. Ramón en otra entrevista:

Era el día 14 de agosto. Venía de enterrar a mi hermano Luis, y acababa de llegar a Garabandal. Un muchacho de Burgos se acercó para decirme: "Hemos oído a las niñas durante su éxtasis: "¡Ay, qué bien!... entonces, ¿vamos a hablar con el P. Luis?".

Aquello me dejó totalmente decepcionado. Me pareció que se trataba de un caso típico de autosugestión: la inesperada muerte de mi hermano había sacudido demasiado fuertemente el espíritu de las niñas, y allí estaba el resultado. Quise marcharme inmediatamente de Garabandal.

Fr. Ramón said in another interview:

It was August 14. I was coming from burying my brother, Fr. Luís, and I had just arrived in Garabandal. A boy from Burgos came to me to say: "We have heard the girls say during their ecstasies: "Oh, good!...Then are we going to speak with Fr. Luís?""

That disillusioned me. It seemed to me that it was all a typical case of autosuggestion: the unexpected death of my brother had shaken too strongly the spirit the girls, and this was the result. I wanted to leave Garabandal immediately.

— "Sin embargo, allí se quedó."

— "Efectivamente, allí me quedé. Pero fue porque mis acompañantes no tenían las mismas prisas que yo."

— "¿Qué pasó después?"

— "Me fui donde las niñas en éxtasis, y me puse a escuchar sus "conversaciones" con o sobre el P. Luis. Al cabo de unos minutos, ya no sabía qué pensar. Estaba verdaderamente estupefacto, pues las niñas, al repetir las palabras de su visión, iban dando cuenta de la muerte de mi hermano y del desarrollo de sus funerales, con detalles muy precisos sobre los ritos especiales del entierro de un sacerdote."

— "Nevertheless, you stayed."

— "Yes, I stayed. But it was because my travelling companions were not hurried as I was."

— What happened after that?

— "I went to where the girls were in ecstasy and I heard their "conversations" with or about Fr. Luís. After a few minutes, I didn't know what to think. I was truly stupefied. As the girls repeated words from their vision they were giving account of my brother's death and of the unfolding of his funeral, with very precise details about the special rites of a priest's burial."

Hasta sabían que en el del P. Luis había habido ciertas excepciones a las reglas tradicionales sobre la manera de amortajar el cadáver; por ejemplo, no se le había puesto el bonete en la cabeza, y en lugar de cáliz se le había colocado un crucifijo entre las manos. Las pequeñas daban incluso la razón de estas variantes.

En otra ocasión les escuché que mi hermano había muerto sin haber hecho su profesión, como así era verdad. Hablaron también de mí y de mis votos: ¡Conocían exactamente la fecha, el lugar donde yo los había pronunciado y el nombre del jesuita que los había hecho conmigo!

They even knew that Fr. Luís' funeral had had certain exceptions to the traditional rules of how a corpse is shrouded. For example, they hadn't put his biretta (priestly hat) on his head, and in place of the chalice, they had put a crucifix between his hands. The girls even knew the reasons for these variances.

On another occasion, I heard them say that my brother had died without making his profession, which was true. They also spoke about me and my vows; they knew the exact date, the place I had done it, and the name of the Jesuit who had made his vows with me!

Comprenderéis mi asombro, mi estupefacción, ante una sarta tal de detalles rigurosamente exactos, que las niñas no habían podido conocer de ningún modo por conductos humanos.

El día 14 estuvo el P. Andreu casi todo el día, y por la noche hasta las tres. También estuvieron ese día en el pueblo don Alberto Martín Artajo, ex Ministro de Asuntos Exteriores, y el P. Lucio Rodrigo, jesuita, profesor de Comillas; y mucha gente, según las notas de don Valentín.

A partir de esta fecha, las niñas sintieron muchas veces la presencia del P. Luis en sus éxtasis y escucharon su voz, manteniendo diálogo con él, aunque sin ver su rostro.

You will understand my astonishment and my shock, before the succession of exact details, which the girls couldn't have known through any human means.

On August 14, Fr. Andreu was there for almost the whole day and night, until three. Alberto Martín Artajo, ex-Minister of Exterior Affairs, was also in the village, along with Fr. Lucio Rodrigo, a Jesuit, and a professor at Comillas; many other people were also there according to Fr. Valentín's notes.

After this date, the girls felt the presence of Fr. Luís many times in their ecstasies, and they heard his voice and spoke with him even though they did not see his face.

Continúa el P. Ramón:

Se ha repetido el caso de que, cuando el público ha sido más numeroso y con aire de romería, con borrachos y música o canciones profanas, la visión no ha tenido lugar y el público quedó defraudado.

La primera vez que lo observé, fue el 15 de agosto (1961), fiesta de la Asunción, por la tarde. Ese día, toda la multitud esperó en vano. A la vista de los que se comportaban como si hubiesen ido a una romería, al oír las canciones profanas y observar el estado de semiborrachera en que se encontraban algunos, me dijeron varios del pueblo, gente sencilla: "Hoy no habrá seguramente nada. Ya ha sucedido otra vez. Y aquí nos alegramos de que no haya nada cuando vienen en ese plan".

Fr. Ramón continúes:

It has been repeated that when the public was very numerous and the atmosphere was that of feast day revelry, with drunkenness, music, and profane songs, the vision didn't take place and the people were left disappointed.

The first time I observed this was on August 15, 1961, on the feast of the Assumption, in the afternoon. That day, the entire multitude waited in vain. When they saw that some people were behaving like it was a feast day celebration, and hearing the profane songs and observing the half-drunken state of many people, some of the simple people from the village said to me: "Today, surely there will be nothing. This has already happened another time. Here We are glad that nothing happens when the people are in such a mindset."

Otro día escuché que Loli le decía a la visión: "¡Ah!, como el día de Nuestra Señora... están cantando...". Acabado el trance, le pregunté, y me respondió: "Dice que se va, porque están cantando...". Salí a la calle y pregunté: "¿Hay alguien que esté cantando por ahí?". "Sí, me respondieron; allí hay un grupo que está en plan de romería". No hubo visión, hasta que ese grupo, que había venido en autobús, se marchó. Esto ha sucedido más veces. Yo he podido constatar cinco, por lo menos; y los cinco días, la incorrección e irreverencia de los visitantes era manifiesta.

Al día siguiente, a las ocho o nueve de la noche, se nos apareció la Virgen muy sonriente, como siempre, y nos dijo a las cuatro: Vendrá ahora y os hablará el P. Luis. Y al poco rato vino, y nos llamó una por una; pero nosotras no le veíamos, nada más que oíamos su voz.

Another day, I heard Loli say to the Vision: "Oh! Since it is Our Lady's day, they are singing..." When the ecstasy ended, I asked her and she responded: "She said that she was leaving because they were singing..." I went to the street and asked: "Is there someone here who is singing?" "Yes, they responded, there is a group that is in a mindset of festivity." There was no vision until this group, who had come in a bus, departed. This happened other times. I can confirm at least five times. On those five days, the incorrect behavior and the irreverence of the visitors was apparent.

“The next day, at eight or night at night, the Virgin appeared to us, smiling as always, and said to the four of us: ‘Fr. Luís will come and speak to you today.’ After a little while he came and called us one by one. But we didn’t see him; we only heard his voice.”

“Era exactamente igual que cuando hablaba en la tierra. Y cuando ya habló un rato, dándonos consejos, nos dijo también alguna cosa para su hermano el P. Ramón; y nos enseñaba palabras en francés, y a rezar en griego. También nos enseñó palabras en alemán y en inglés. Y al cabo de un rato, ya no sentíamos su voz, y nos hablaba la Virgen y estuvo un momento más y se marchó.”

“It was exactly the same as when he spoke on earth. When he had spoken for awhile, giving us advice, he also told us something for his brother Fr. Ramón. He taught us words in French, and how to pray in Greek. He also taught us words in German and English. After awhile, we didn’t feel his voice anymore and the Virgin talked with us and stayed a moment longer before she left.”

Sobre el Padre Luis:

Escribía Conchita al P. Ramón el 2 de agosto de 1964: "El día 18 de julio, fiesta local de San Sebastián, he tenido una locución, y en esta locución se me ha dicho, que al día siguiente del milagro, se sacará a su hermano de la tumba, y se encontrará su cuerpo intacto".

En 1976, se corrió por todas partes la noticia de que los restos del P. Andreu habían sido exhumados, como los de otros muchos jesuitas sepultados en Oña durante el tiempo en que aquello había sido Facultad Teológica de los Jesuitas; que se habían abierto los ataúdes y que todos los cadáveres estaban descompuestos. Pero no fue exactamente así.

About Fr. Luís:

Conchita wrote to Fr. Ramón on August 2, 1964: “On July 18, the feast of St. Sebastian, I had a locution, and in this locution I have been told that the day after the miracle, they will take your brother from the tomb and his body will be found incorrupt.”

In 1976, the news spread everywhere that the remains of Fr. Andreu had been exhumed along with many other Jesuits buried in Oña during this time; they had all been part of the Theological Faculty of the Jesuits. They had opened the coffins and all of the cadavers were decomposed. But it did not happen exactly like this.

Al P. Alejandro Andreu, hermano del difunto, se le preguntó por lo ocurrido con el cadáver del P. Luis. A lo que él contestó que: “en Oña habían sido desenterrados todos los cadáveres y llevados a Loyola; que habían destapado todas las cajas a excepción de la del P. Luis, por orden del Provincial de los Jesuitas. Así, pues, efectuaron el traslado de los restos del P. Luis sin saber su estado; los demás, sí estaban descompuestos.”

Fr. Alejandro Andreu, brother of the deceased man, was questioned about what had happened to Fr. Luís’s body. He answered: “In Oña, all of the bodies were dug up and moved to Loyola; they had opened all of the coffins except for Fr. Luís’s, by order of the Provincial of the Jesuits. So, the remains of Fr. Luís were transported without knowing their state. The rest of the bodies had decomposed.”

Continúa el P. Ramón con este testimonio del día 14 a 15 de Agosto de 1961:

“A las 2:45 de la madrugada, empieza la nueva marcha extática de las niñas, a modo de vigilia de la Virgen. Duró hasta las cinco. Intervinieron Conchita, Loli y Jacinta, pues a Mari Cruz no la había llamado la Virgen, y se fue a dormir.

La marcha comenzó al salir las tres de la casa de Conchita, con grandes muestras de alegría, y pidiéndole a la Virgen que durase hasta la siete de la mañana. De hecho duró casi dos horas y media. Y todo el tiempo, en marcha, menos los breves ratos en que ellas se detenían a la puerta de la casa de Mari Cruz, o en la iglesia.

Fr. Ramón continues with this testimony from August 14-15, 1961:

At 2:45 in the morning, the girls began a new ecstatic march as a vigil for the Virgin. It lasted until five. Conchita, Loli, and Jacinta took part in this; the Virgin had not called Mari Cruz, so she went to sleep.

The march began when the three girls left Conchita's house, showing great joy, and they asked the Virgin for it to last until seven in the morning. It actually lasted about two and a half hours. They marched the whole time, except for the brief periods when they stopped at the front door of Mari Cruz's house, or at the Church.

El ritmo de la marcha no era muy rápido; pero sí constante. Andaban hacia adelante; sólo unas pocas veces hacia atrás. Y la tónica general de todo el trance fue la alegría. Con esta alegría rezaban rosarios, cantaban muchas de sus avemarías, sonreían o reían, hablaban. Resultaba muy difícil entender bien lo que hablaban con la Virgen, por ir en marcha; pero en un momento se les oyó decir: "¡Qué gusto!, Pero tú nos dirás dónde está la casa de Mari Cruz, porque nosotros no la vemos".

Empezaron entonces las idas y venidas hacia la casa de Mari Cruz, cantando coplas y otros cánticos. Entre las varias coplas cantadas a la niña, pudimos oír claramente ésta de octosílabos:

The march was not very rapid, but it was constant. They walked forward most of the time, they only walked backwards a few times. The trance was happy. They prayed rosaries with this joy, sang their Hail Mary's, smiling or laughing, and they talked. As a result, it was very difficult to understand what they were saying to the Virgin when they were marching, but at one point, we heard them say: "How good! But you will have to tell us where Mari Cruz's house is because we can't see it."

They began to go toward Mari Cruz's house, singing couplets and other canticles. Among the verses sung to the girl, we could clearly hear this one, which was eight syllables long:

Levántate, Mari Cruz,
que viene la Virgen
buena, con un cestito de
flores para la niña pequeña.

Get up, Mari Cruz.
The good Virgin is coming
with a small basket of
flowers for the little girl.

Fueron a la iglesia; y pedían a la Virgen seguir así "hasta las siete, hasta las ocho, hasta las nueve". Terminó todo a las cinco de la madrugada. Y me explicaron después: "Íbamos como en el aire, no sé... ¡como en otro mundo! Era como de día..." Al terminar, tenían el pulso normal y estaban frescas, sin sudor. Los demás estábamos más que cansados: ellas, sin fatiga, de buen humor y con apetito.

En otra ocasión, iba a salir a misa; me estaba poniendo el amito, cuando me llamaron: "Corra, Padre, corra, que vienen las niñas extasiadas". Estuvieron recorriendo el pueblo durante un breve rato, y luego marcharon hacia la iglesia.

They went to the Church and they were asking the Virgin to continue like this "until seven, until eight, until nine." The whole thing ended at five in the morning. They explained to me later: "We were going as if in the air, I don't know...as if in another world! It was like day..." When they finished, they had a normal pulse and they were fresh, without any sweat. The rest of us were tired: they were not fatigued, and they were in good moods and hungry.

On another occasion, I was going to mass; I was putting on my amice when they called me: "Run, Father, run, the girls are coming in ecstasy." They ran through the village for a short time, and then they marched toward the Church.

Al Padre debió de extrañarle que estuvieran sólo tres, Jacinta, Loli y Conchita, y aprovechando, seguramente, una de las pasadas, entró en casa de Mari Cruz, a ver qué ocurría. La niña le dijo: "Me da mucha pena; a mí no me ha llamado la Virgen". Pero se fue con el Padre, y fueron a la iglesia en seguimiento de las tres extáticas. Las encontraron caídas en tierra, en un grupo de singular belleza.

El Padre empezó a anotar lo que lograba entender:

"¡Ay, qué voz! No conozco esa voz. Dime: ¿quién eres?"

¡Ah! ¡Eres Andreu!

Father must have been surprised to notice that it was only three of them: Jacinta, Loli, and Conchita, and taking advantage of one of the times that they went by, he entered Mari Cruz's house to see what had happened. The girl said: "I am very sad; the Virgin has not called me." But she went with the Priest, and they went to the Church to follow the three ecstatic girls. They found the girls fallen on the ground in a beautiful group.

The Priest began to note what he understood:

"Oh, what a voice! I don't know this voice. Tell me, who are you?"

"Oh! You are Andreu!"

Loli: "sí, es tu voz; pero ahora es más fina... queremos verte. ¿Por qué no te vemos?... Saca una mano... Dinos qué viste en los Pinos cuando dijiste: ¡Milagro, milagro, milagro, milagro!... ¿En la rama del árbol de en medio?... Iré a verlo y cogeré una corteza. ¡Qué contento estarás ahora! Ya sabemos las últimas palabras que dijiste: que era el día más feliz de tu vida... Ya hay un San Luis, San Luis Gonzaga... ¡Ah! ¡Claro! San Luis Andreu... yo me figuro que el cielo es llano, como una ropa tendida... ¿Te cortas el pelo?... Entonces lo tendrás muy largo. ¿Y comes?... ¡Pues estarás bien delgado!... ¡Ah, claro!...

"Está aquí tu hermano. Pero está diciendo misa, porque le ha tocado. ¿Qué está con nosotras?, ¿Al lado de quién?... Ya se lo preguntaremos después."

Loli: "Yes, it is your voice, but now it is more elegant... We'd love to see you. Why don't we see you? Give us your hand... Tell us what you saw in the Pines when you said: 'Miracle, miracle, miracle, miracle...' In the branch of the tree or in between? I'll go to see it and I will take a piece of the piece of the bark. How happy you must be now! We already know the last words you said: that it was the happiest day of your life... There is already a St. Luís, St. Luís Gonzaga... Oh! Of course! St. Luís Andreu... I imagine that heaven is smooth; like a flat piece of clothing... Did you cut your hair? Then it must be very long. And do you eat? Then you will be very thin! Oh, of course!"

"Your brother is here. But he is saying mass, because it is his turn. That he is with us? At whose side? We will ask him later."

Loli: "Ya encontré el rosario donde me dijo la Virgen, y se lo he dado a tu hermano. Ayer, fiesta de la Asunción, dijo la misa cantada, y predicó primero a los hombres, después a las mujeres, y después a los críos y crías, y nos miraba. Tu hermano dice "Dominus vobispum", y yo creía que era "Dominus vobispum": así lo dice don Valentín... ¡Ay! Tú ¡qué bien lo dices!... Tu hermano nos enseñó un cantar, y Loli empezó a cantarlo.

Loli: "I already found the rosary where the Virgin told me it would be, and I gave it to your brother. Yesterday, on the feast of the Assumption, he sang the mass, and he preached first to the men and then to the women, and then to the children, and he looked at us. Your brother said: "Dominus vobiscum and I thought it was "Dominus vobispum," and that is how Fr. Valentín says it ... Oh! How well you say it! Your brother taught us a song. Loli began to sing it."

Sigue el Padre Ramón:

La anestesia, en lo que se refiere al dolor, parece completa. Aparte de las grandes pruebas que se les han hecho, como pincharlas, yo las he visto dar unos grandes rodillazos sin acusar gesto de dolor alguno.

Lo más impresionante para mí en este sentido, fue cuando vi a Loli darse un gran golpe en la cabeza contra la artista de un peldaño de cemento. El ruido fue tremendo: los presentes ahogaron un grito, de la impresión; pero la niña, sentada en el suelo, sonreía y hablaba con su visión. Al volver en sí, le preguntamos si había sentido dolor. Ella no recordaba ningún golpe. Tal vez habría sido, dijo cuando sintió como un calambre por todo el cuerpo, pero sin dolor alguno. Sin embargo, en la cabeza tenía un chichón en el lugar del golpe".

Fr. Ramón continúe:

The anesthesia as it refers to the pain, is complete. Apart for the tests they have done on the girls, pinching them, for example, I have seen them hit their knees very hard without the slightest gesture of pain.

The most impressive thing for me in all of this was when I saw Loli hit her head very hard against a cement step. The noise was tremendous: those present held back their screams, but the girl, sitting on the ground, smiled and spoke with the vision. When she returned, we asked her if she had felt any pain. She said that she didn't remember hitting herself. That maybe it had been when she felt a cramp go through her whole body, but there was no pain. Nevertheless, she had a bump on her head where she had hit it.

Las visiones de la Virgen van precedidas de tres "llamadas". La palabra "llamada" ha surgido de las mismas niñas, que hablan así: "Hoy no me llamó la Virgen. Hoy me llamó. Ya he tenido una llamada, o dos, etc."

No les resulta fácil describir la naturaleza de las llamadas. Dicen que es como una alegría por dentro, alegría clara, inconfundible, que nunca falla. Es como si la Virgen dijese, en la primera llamada: ¡Jacinta!; en la segunda; ¡Jacinta! ¡Ven!; en la tercera: ¡Jacinta, corre, corre, corre! Pero todo sin palabras externas.

The visions of the Virgin were preceded by three "calls." The word "call" has surged from the girls, who speak like this: "Today the Virgin has not called me. Today She called me. I have already had one call, or two, etc."

It is not easy for them to describe the nature of the calls. They say that it is like a joy within, a clear happiness that never fails. It is as if the Virgin says in the first call: Jacinta! In the second: Jacinta! Come! And in the third: Jacinta, run, run, run! But all of this is without external words.

Casos observados por mí mismo: Estaba un día Loli sirviendo un vaso de agua al señor Matutano, para que tomase una aspirina, y según lo estaba sirviendo, sintió la tercera llamada. Dejó la jarra y vaso, exclamando: "¡Vamos, papá, que me llama!"

En otra ocasión, estaba yo con Jacinta y Loli y tres sacerdotes. Al avisarme ellas que habían tenido la segunda llamada, salí con uno de los sacerdotes hacia la casa de Conchita, y allí le pregunté:

Cases that I have observed myself: one day, Loli was pouring a glass of water to Mr. Matutano so he could take an aspirin and while she was serving him, she felt the third call. She put down the pitcher and exclaimed: "Let's go, papa, she's calling me!"

On another occasion, I was with Jacinta, Loli, and three priests. When the girls warned me that they had had the second call, I left with one of the priests and went toward Conchita's house. I asked her there:

— ¿Cuántas llamadas has tenido?.

— Dos, Padre.

- Entonces Mari Cruz, que estaba allí, dijo:
- A mí no me ha llamado la Virgen.
- Pues entonces vete a casa, le dije yo. Y obedeció.
- “How many calls have you had?”
- “Two, Father.”
- Then, Mari Cruz, who was there, said:
- “The Virgin has not called me.”
- “Then go home,” I told her. And she obeyed.

Los objetos besados por la Virgen:

Al principio de las Apariciones las piedras han sido cosa muy frecuente en las visiones de las niñas. Se trata de piedras pequeñas, como del tamaño de un caramelo. Las recogen del suelo en estado de trance, o las llevan ya preparadas de antemano; se las dan a besar a la Virgen, y después las entregan a distintas personas, como recuerdo, o como señal de perdón.

The objects kissed by the Virgin:

At the beginning of the Apparitions, the stones were a frequent thing in the girls' visions. They were small stones, about the size of a caramel. They took them off the ground in a state of trance, or they carried stones they had prepared beforehand. They gave them for the Virgin to kiss and then they gave them to different people, as a reminder, or as a sign of forgiveness.

Se ha visto frecuentemente que la misma visión pedía a las niñas más piedras; pero ellas no las encontraban. Con motivo de estas piedras besadas por la Virgen se han podido observar fenómenos de "hierognosis", conocimiento interior en orden a distinguir de las demás cosas, las santas o sagradas. Por ejemplo, cierto día una de las niñas, en trance, tenía un montoncito de piedras para ofrecer al beso de la Virgen; al levantar una hacia la visión, se la oyó decir con toda claridad: "¿Qué?, ¿que ya está besada?, ¡Ah! es la de Andrés".

I have frequently seen the same vision ask the girls for more stones. But the girls could not find them. These stones that were kissed by the Virgin have produced the phenomena of "hierognosis," interior knowledge in order to distinguish other things, of sacred or holy things. For example, on a certain day, one of the girls was in a trance and she had a little mountain of stones to offer the Virgin to kiss. When she lifted one toward the vision, she was heard to say clearly: "What? It is already kissed? Oh! It belongs to Andrés."

Esto del beso de las piedras pequeñas ocurrió sobre todo en las primeras semanas; luego, la Virgen besaba objetos religiosos: crucifijos, rosarios, medallas, estampas y anillos o alianzas de matrimonio. Lo corriente es ver a las niñas con rosarios, medallas y cristos colgados al cuello; son los que el público les da para que la Virgen los bese.

Fue un hecho comprobadísimo que las niñas, a pesar de la multitud de objetos que pasaban por sus manos y que ellas daban a besar sin ningún orden preestablecido, jamás se confundieron al devolver cada uno de tales objetos a quien correspondiera; la Virgen las guiaba; y esto, sin mirar, con la cara en alto, y estando a veces los interesados a sus espaldas, o deliberadamente arrinconados.

This kissing of the small stones occurred in the first weeks. Then, the Virgin kissed religious objects: crucifixes, rosaries, medals, holy cards, and wedding rings. Currently, we see the girls with rosaries, medals, and crucifixes around their necks; the public gives them to the girls for the Virgin to kiss.

It was a proven fact that the girls, regardless of the multitude of objects that passed through their hands and that they gave to be kissed without any pre-established order, they never got confused when returning these objects to their owners. The Virgin guided them. They gave the objects back with their head lifted, and sometimes the people were behind them or deliberately in a corner.

Conchita estaba un día en la cocina de su casa, rodeada de personas que esperaban el momento de la aparición; sobre la mesa que servía para las comidas familiares, iban amontonándose los objetos que ella debería dar a besar; alguien puso también allí una bonita polvera de mujer; la niña y los circunstantes quisieron hacerle desistir: “¿cómo la Virgen iba a besar un objeto profano?” Sin embargo, la polvera allí quedó. Llegó el éxtasis, y los circunstantes vieron con asombro que la mano de la vidente, sin que ella mirara, se iba, primero que a ningún otro objeto, hacia la discutida polvera; la levantó hacia la Virgen y luego la dejó con todo respeto sobre la mesa.

One day, Conchita was in the kitchen of her house, surrounded by people who awaited the moment of the Apparition. On the table where the family ate meals, there was a pile of objects that people wanted to be kissed. Someone had also placed a beautiful powder case there. The girl and those around her had wanted to stop the person: “Why would the Virgin kiss a profane object?” Nevertheless, the powder case stayed. The ecstasy arrived, and those near her witnessed with amazement as the girl’s hand went first to the discussed powder case without looking at it. She lifted it toward the Virgin and then she respectfully placed it back on the table.

Tan pronto como el éxtasis terminó, se pidieron explicaciones a Conchita, y ella declaró que la Virgen le había pedido inmediatamente la polvera, para besarla, diciendo que "era algo de su Hijo": ella no sabía más. Durante la guerra civil, aquella polvera había servido para llevar las Hostias para dar la Comunión. ¡Había sido, por tanto, como un copón! El suceso es rigurosamente histórico. Fue don Ramón Pifarré Segarra, farmacéutico de Sans (Barcelona) quien llevó la polvera a casa de Conchita. Visitaba Garabandal con su hija Asunción.

La Virgen dijo que Jesús hará prodigios mediante los objetos besados por Ella, antes y después del Milagro, y las personas que lleven con fe tales objetos, pasarán en esta vida el purgatorio.

As soon as the ecstasy ended, they asked Conchita for explanations, and she declared that the Virgin had asked for the powder case immediately so that she could kiss it, saying: “it belonged to her son”: she didn’t know anything more. During the Civil War, that powder case had served to bring Hosts to give Communion. It had been a pyx! This event is historic. It was Mr. Ramón Pifarré Segarra, a pharmacist from Sans (Barcelona), who had brought the powder case to Conchita’s house. He visited Garabandal with his daughter, Asunción.

The Virgin revealed that Jesus will perform great feats through the objects kissed by her, before and after the Miracle. And, those persons who carry such objects faithfully will spend their purgatory on earth.

Don Máximo Förschler nos dice:

Era el día 14, segundo sábado de octubre, octava de aquella especialísima fiesta del Rosario que había habido en Garabandal. Faltando unos treinta kilómetros para llegar a Cosío, tuvimos un tremendo choque con otro coche; el accidente pudo tener consecuencias fatales, y sólo posteriormente he llegado a comprender que fue sin duda la Santísima Virgen quien nos libró de una muerte segura. Por causa de lo ocurrido, llegamos a San Sebastián de Garabandal muy tarde, sobre las once de la noche. Pero con la suerte de poder presenciar, apenas llegados, dos éxtasis.

Mr. Máximo Förschler told us:

It was October 14, the second Sunday of October, the eighth day of that special feast of the Rosary they had had in Garabandal. About thirty kilometers before reaching Cosío we had a tremendous accident with another car. The accident could have had fatal consequences, and only afterwards I have come to understand that it was, without a doubt, the Virgin who saved us from certain death. As a result of what happened, we arrived at San Sebastián de Garabandal very late, at about eleven at night. We were lucky enough to witness two ecstasies as soon as we arrived.

Nos retiramos a la casa donde teníamos hospedaje y, en seguida, a eso de las doce, el P. Ramón Andreu se puso muy malo, con mareos, sudores fríos, fortísimos dolores en el tobillo izquierdo, que aparecía muy inflamado. Había en el pueblo un médico de Santander y un especialista en huesos, de Burgos. La casa donde se alojaban el P. Andreu y el señor Förschler era la de la señora Epifanía, "Fania." Los doctores eran don Celestino Ortiz Pérez de Santander y el señor Renedo, de Burgos.

Se les llamó, y después del reconocimiento, diagnosticaron que, aparte del evidente derrame, había probable fractura del tobillo, o sería fisura, como mínimo. Le aplicaron un adecuado vendaje y una bolsa de hielo que se pudo encontrar, y entre varios le llevamos en brazos a la cama: sus dolores eran horribos. Tan fuertes eran sus dolores, que no pudo ni aguantar sobre el pie el ligerísimo peso de una sábana que le extendieron encima para que no lo tuviera totalmente al descubierto. El hielo de la bolsa era el único hielo que pudo encontrarse en el pueblo y se lo trajeron de la nevera o frigorífico del indiano.

We went to the house where we were staying, and then around midnight, Fr. Ramón Andreu became very sick. He was dizzy, he had cold sweats, and strong pain in his left ankle, which was very inflamed. There was a doctor from Santander and a bone specialist from Burgos in the village. The house where Fr. Andreu and Mr. Förschler were staying belonged to Epifanía, or "Fania." The doctors were Celestino Ortiz Pérez from Santander and Dr. Renedo from Burgos.

We called them after we recognized this, and they diagnosed that apart from the evident bleeding, he had probably fractured his ankle, or there was at least a fissure. They applied a dressing and a bag of ice, and we carried him to a bed; his pain was horrible. His pain was so much that he could not tolerate even the weight of a pillow that we placed over his foot so it wouldn't be completely uncovered. The ice in the bag was the only ice we could find in the whole village; it came from the wealthy man's freezer.

Como viejo amigo del padre, quedé yo a cuidarle durante la noche, en una segunda cama que había o dispusieron en la habitación. Después de muy largo rato, debían de ser ya las tres y media de la madrugada, empezamos a oír ruido en la calle, y que la gente pedía a voces que la dueña de la casa abriese la puerta, porque Jacinta estaba allí en éxtasis, queriendo entrar.

Bien pronto apareció en la habitación, se fue hacia el Padre y le dio a besar el crucifijo. Jacinta entró en la habitación con crucifijo en la mano y diciendo a la Visión: "El Padre está ¡muy malísimo! ... ¡cúralo... que delira cuánto... cúralo!"

As an old friend of the priest, I stayed with him to care for him during the night. I slept in the second bed in the room. After a long while, it must have been around three thirty in the morning, we began to hear a noise in the street, and the people asked the owner of the house to open her door because Jacinta was in ecstasy and wanted to enter.

She appeared in the room quickly and she went toward the priest and gave him the crucifix to kiss. Jacinta entered the room with the crucifix in her hand and said to the Vision: "The priest is very sick! Cure him... He is delirious...cure him!"

En el mismo momento en que el Padre besaba el crucifijo que le tendía la niña, le desaparecieron por completo los dolores. Empezaba ya la niña a tener ademanes o gestos como de despedida de la visión, cuando de repente se para, hace una flexión hacia atrás, hacia donde yo estaba, y me da también a mí el crucifijo a besar ¡por dos veces!

Cuando marchó la niña, nos pusimos, naturalmente, a comentar todos los detalles; y el Padre Ramón me confesó que había pedido muy de veras, en su interior, que la niña, antes de marcharse, me diera también a mí a besar el crucifijo. Tuve para pensar durante las pocas horas que quedaban de la noche.

At the very moment that the priest kissed the crucifix the girl had offered, his pain disappeared completely. The girl began to say goodbye to the vision when suddenly, she stopped, and making an inflection backwards to where I was, she also gave the crucifix for me to kiss twice!

When the girl left, we began to comment on all of the details. Fr. Ramón confessed to me that he had asked interiorly that the girl would also give me the crucifix to kiss before she left. That gave me something to think about in the few hours that remained until morning.

De esto mismo se supo más, por el testimonio del P. Andreu:

Poco después de haber besado el crucifijo que le ofreciera Jacinta, vio él que ésta empezaba a santiguarse y a ofrecer sus mejillas a unos besos invisibles: señal inequívoca de que el éxtasis iba a concluir. Entonces él, rápidamente, formuló en si interior una petición a la Virgen: que la niña diera también a besar el crucifijo a don Máximo. El buen señor, horas antes, había seguido a las videntes en sus trances, sin obtener de ellas ninguna muestra de atención; más bien, lo contrario, pues cuantas veces ellas dieron el crucifijo a los circunstantes, siempre le saltaron a él.

We learned more about this same event from Fr. Andreu:

Briefly after kissing the cross that Jacinta offered him, he saw that she began to bless herself and offer her cheeks for some invisible kisses: the unequivocal sign that the ecstasy was about to end. Then he rapidly formed an interior petition to the Virgin: that the girl would also give the crucifix for Máximo to kiss. The good man, hours before, had followed the girls in their trances without any show of attention from them. On the contrary, the girls had sometimes given the crucifix to those around him, but they had always skipped past him.

Apenas había el Padre formulado su secretísima petición, Jacinta se detuvo y exclamó: "¿Qué?". Quedó en actitud de escucha, y añadió en seguida: "¡Ah!" Empezó a inclinarse más y más hacia atrás, hasta que pudo llegar con el crucifijo a la boca del señor Förschler, a quien no podía ver, por tenerle a su espalda. Instantes después, volvió la niña en sí. Los relojes estaban a punto de dar las cuatro de la madrugada de aquel domingo, 15 de octubre.

Clareaba ya la mañana de ese día, cuando se presentaron varios franceses, y detrás, uno de los dos médicos, a preguntar por el Padre. Serían las ocho, aproximadamente. El Padre dijo al médico que habían cesado del todo los dolores, y que podía mover el pie sin dificultad. Era bastante sorprendente; mas como medida de precaución le aconsejaron que no pisar con aquel pie, y que aguardase la llegada de una ambulancia de Santander; la lesión había sido seria y, normalmente, tardaría de quince a veinte días en curar.

Just as the priest formulated this secret petition, Jacinta stopped and exclaimed: "What?" She stayed like this, listening, and then she added: "Oh!" She began to incline backwards more and more until she put the crucifix to Mr. Förschler's mouth, which she could not see because he was behind her. Instants later, the girl returned to the normal state. The clocks were about to strike four in the morning that Sunday, October 15.

When morning arrived, some people from France and one of the two doctors asked about the priest. It was approximately eight o'clock. The priest told the doctor that the pain had stopped and that he could move his foot without any difficulty. This was rather surprising. They advised him not to step with that foot as a precaution, and to wait until an ambulance arrived from Santander. The lesion had been serious and normally this would take fifteen or twenty days to heal.

El médico encontró al Padre sentado en el borde de la cama:

— "Pero ¿qué hace usted, Padre?"

— “Ya ve: trato de levantarme.”

— “¡No haga usted eso!”. Es un disparate. Vamos a ver el tobillo.”

El médico se puso con una rodilla en tierra, para examinarlo mejor. Luego levantó la cabeza hacia el Padre, mirándole de cierta manera, y le dijo:

— “¡Qué bromista es usted! Vamos, enseñeme el tobillo malo.”

The doctor found the priest sitting on the edge of the bed:

— “But, what are you doing, Father?”

— “As you can see, I am trying to get up.”

— “Don’t do that! It is too soon. Let’s see the ankle.”

The doctor knelt down on one knee to examine it better. Then he lifted his head towards the priest, looking at him in a certain way, and he said:

— “What a joker you are! Come on, show me the bad ankle.”

El Padre, le enseñó el otro tobillo, que era precisamente "el bueno". El médico lo examinó con toda atención, lo comparó con el otro, y acabó levantando de nuevo la cabeza hacia el Padre, mientras decía con una expresión difícil de definir: "¡Pero qué cosas más raras pasan en este pueblo!".

Cuando marcharon los médicos, el Padre se empeñó en que le calzáramos, pues no sentía dolor alguno. Fue a ponerse en pie, y lo hizo sin dificultad. Entonces decidió celebrar él la misa del pueblo, desistiendo de avisar a don Valentín para que subiera, como ya habíamos acordado. Mandó tocar las campanas a misa.

The priest showed him the other ankle, which was “the good one.” The doctor examined it with all of his attention, and compared it to the other. He got up again and looked at the priest’s face while he said with an expression that was difficult to define: “The strangest things happen in this village!”

When the doctors left, the priest insisted that we put shoes on him because he did not feel any pain. He went to put it on his foot, and he did it without difficulty. Then he decided to celebrate mass in the village, desisting from telling Fr. Valentín to come up, as we had previously agreed. He ordered to ring the church bells for mass.

Don Máximo, en estas fechas previas a su conversión, todavía era protestante, y dice:

Yo mismo le acompañé a la iglesia; y cuando iba a empezar el acto, como yo de la misa no entendía nada, busqué un lugar a propósito en el último banco, y me dediqué a observar desde allí atentamente cómo marchaba lo de su pie; durante toda la ceremonia se movió, se arrodilló y levantó sin dificultad.

Le dije mis observaciones, después de la misa, y él hizo delante de mí varios movimientos o flexiones de pie sin molestia alguna; y al fin me confió cómo había sido. Fue que Jacinta después del éxtasis en casa de Fania le dijo: "Padre, la Virgen me ha dicho que está usted malo; pero me ha mandado a decirle que está usted curado". En el mismo instante le desaparecieron los dolores y quedó sano.

At the time of these events, Máximo was still Protestant, and he said:

I accompanied him to the Church, and when he was going to begin the ritual, since I knew nothing about mass, I purposely found a place in the last pew, and I observed from there how he walked on his foot; during the entire ceremony, he moved, he knelt, and he got up without difficulty.

I told him my observations after mass, and he moved and flexed his foot in front of me without any pain. Finally, he confided something to me. After the ecstasy, Jacinta had said in Fania's house: "Father, the Virgin has told me that you are sick; but she has sent me to tell you that you are cured." At that same instant, the pain disappeared and he was healed.